



English Poetry from Romantics to Moderns
Dr. Ibrahim Elshinnawy



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اللهم صل على نبينا محمد .

From : Remarkable Team 'Badreeh, Nawarah and Atooly.

سهل الله لهم طريقاً للجنان.

Approved: Dr.Fajr

برعاية مركز صدى الحروف (السويدي) لخدمات التعليم عن بعد

@sda7rf - 0114267262

WhatsApp : 0556091819 - 0552114467

From The Remarkable Team to the users of this document:

- We followed the best methods in presenting and translating poems and its explanations.
- Exam's questions are usually from the contents' slides so be positive to get A+.
- We provided at the end of each lecture a number of questions to test yourself before checking correct answers.
- Through lectures 1-4 I underlined all points werw covered in previous exams.
- No parts of this document are to be used or modified without permission from Dr.Fajr.

For inquiries and remarks please contact @dr_fajr (Twitter).

Lecture1

ROMANTIC POETRY

The Romantic Movement in literature is one of the most influential literary movements.

الحركة الرومانسية في الأدب هي واحدة من الحركات الأدبية الأكثر تأثيراً.

It covered the first half of the nineteenth century, but its influence can still be felt everywhere in literature.

تغطي النصف الأول من القرن التاسع عشر , ولكن تأثيرها ممكن أن يبقى مرئياً في كل مكان في الشعراء .

The French Revolution with its ideals of liberty, equality and fraternity gave spark to the Romantic Movement.

الثورة الفرنسية وفي المثل الحرية , المساواة و الأخوة أعطت شرارة للحركة الرومانسية .

The main characteristics of Romantic Poetry

الشخصيات الأساسية في الشعر الرومانسي

1-Romantic poetry shows a new faith in man with all his feelings, senses and all the Sides of his experiences.

الشعر الرومانسي يعرض الأيمان الجديد في الإنسان بكل مشاعره , وحواسه و وكل جوانب تجربته.

2-It rejected rational intellect as the only source of poetry and stressed imagination and intuition as the supreme faculties of the poet.

رفض الفكر العقلاني كمصدر وحيد للشعر وتشديد الخيال والحدس كمثل أعلى والكليات للشعر .

3-The poet of the Romantics was a man speaking to men, but he was endowed with some special insight into the nature of things.

الشاعر الرومانسي كان رجل يتحدث إلى الرجال , هبت مع بعض البصيرة خاصة في طبيعة الأشياء.

4-Poetry to the Romantics is an expression of emotions inspired by the feelings of the individual poet. The Romantic poet is gifted with a strong " organic sensibility.

الشعر الرومانسي هو تعبير عن أحاسيس الوحي بمشاعر الشاعر الفردية . الشعر الرومانسي هو موهبة بقوة " الحساسية العضوية "

5-All Romantic literature is subjective. It is an expression of the inner urges of the soul of the artist. It reflects the poet's own thoughts and feelings more than anything else.

كل شعراء الرومانسية شخصيين . هي تعبير عن الحث الداخلي للروح والفن . تعكس فكرة الشاعر الخاصة ومشاعره أكثر من أي شي آخر .

6-Nature to the Romantics is regarded as something divine. It is something really living, something that has a soul and purpose: it can even share with the poet his joys and sorrows.

طبيعة الرومانسية تعتبر شيء آلهي. شيء ما حياة حقيقية , شيء ما يمتلك الروح والغرض : ويمكن حتى مشاركة الشاعر أفراحه وأحزانه.

7-A common and recurrent theme in Romantic poetry is man in solitude or man with nature. They believed that the nature of man is best revealed when he is in solitude or in communion with nature.

التعليق والتكرار في موضوع الشعر الرومانسي هو رجل معزول أو رجل مع الطبيعة, ويعتقدون ان تلك طبيعة الرجل هي أفضل طريقة لكشفه عندما يكون معزولاً أو متواصل مع الطبيعة

8-The Romantic poetry is anti- heroic in the sense that the subject of this poetry is common man, not heroes or men of high ranks. It also uses the language of ordinary people.

الشعر الرومانسي مضاد للبطل في الحواس ذلك موضوع هذا الشعر هو رجل عادي , ليس بطل أو رجل من الدرجة الرفيعة . وأيضاً يستخدم لغة الناس العادية .

9-The Romantic is extraordinarily alive to the wonder , mystery and beauty of the universe. He feels the presence of unseen powers in nature. The supernatural has a special charm for him; he is attracted by the stories of fairies, ghosts and witchcraft.

الرومانسية هي شيء غير عادي حي للتعجب, غموض وجمال الكون . يشعر بوجود قوة الحياة الغير مرئية. الخارق للطبيعة لديه سحر خاص :مجنوب بقصص الجنيات , الأشباح , والسحرة .

10-Romantic poetry is individualistic; it stresses man's individuality. Man is usually presented alone. Every poet has his own individual personality which is rather different from the others.

الشعر الرومانسي فردي :يُركز على فردية الرجل . الرجل هو عادة مُقدم لوحدة. كل شاعر لديه فرديته الشخصية وهي بالأحرى تختلف عن الآخرين.

11-Another predominant feature of the Romantic poetry is the sense of nostalgia for The past.

ميزة أخرى سائدة في الشعر الرومانسي هو الشعور بالحنين الى الماضي.

12-To a Romantic poet, the period of childhood was very important. The child is nearer to nature than the grown- up man and he gains wisdom from nature. Thus he loses his Natural wisdom. " The child is father of the man", words worth says.

كانت مهمة جداً. الطفل أقرب للطبيعة من الرجل البالغ ويكتسب حكمة من الشعر الرومانسي , فترة من الطفولة الطبيعية. وبالتالي يفقد حكمته الطبيعية . "الطفل هو والد الرجل " كلمات تستحق أن تُقال .

13-The Romantic poet sees the world through the eyes of a child. This is why Romantic poetry was described as poetry of wonder.

الشعر الرومانسي يرى العالم من خلال عيون الطفل . هذا سبب وصف الشعر الرومانسي بالعجيب.

14-The Romantic poets were greatly affected by:

الشعر الرومانسي بشكل عام تأثر بـ ...

A-The Industrial Revolution which caused changes in society that the Romantic poet could not cope with. So, he turned to nature for escape and that is why Romantic poets are sometimes described as escapists or dreamers.

الثورة الصناعية التي سببت التغيير في المجتمع تلك التي لا يمكن للشعر الرومانسي تحملها. لذا فهو عاد الى الطبيعة ليتجنب و ذلك سبب أن الشعراء الرومانسيين يوصفون كـ مُتهربين أو حالمين

B-The French Revolution with its principles of freedom, equality and fraternity.

الثورة الفرنسية التي هي أساس الحرية , المساواة والأخوة

English Romanticism is thus both a revolt and a revival: it is a revolt against 18th century traditions and conventions: it is a revival of old English masters of poetry.

الرومانسية الإنجليزية وبالتالي هي كل من تمرد ونهضة: إنها ثورة ضد التقاليد والاتفاقيات في القرن الثامن عشر بل هو إحياء الماجستير الإنجليزية القديمة من الشعر.

Literary Terms**المصطلحات الأدبية**

1-Personification is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.

التجسيد: هو إعطاء المواد الجامدة أو الأفكار المُجردة صفات بشرية أو أفعال: جعل الأشياء الغير البشرية تظهر كبشر .

2-Metaphor: a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.

المجاز "الاستعارة": مقارنة بين شيئين لغرض الوصف في موضوع واحد المجاز على أن شيء واحد هو الآخر.

3- Alliteration: close repetition of consonant sounds at the beginning of words.

الجناس: تكرار مُغلق للأصوات الساكنة عند بداية الكلمات .

4- Diction: an author's choice and use of words; his vocabulary.

الأسلوب: اختيار الكاتب واستعماله الكلمات: كلماته

5- Epic: an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.

الملحمة: قصيدة مسرودة موسعه , مع موضوع البطولة مع نغمة عالية.

6- Rhyme: the use of words with similar sounds in poetry, usually but not always at the ends of lines.

القافية: استعمال الكلمات بأصوات متشابهه في الشعر , غالباً ولكن ليس دائماً في نهاية الأسطر.

7- Stanza: a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.

المقطع: مجموعة من الخطوط في الشعر مقسمة عن غيرها . كل مقطع غالباً نفس الطول والرقم من الخطوط

William Blake (1757-1827)

The Little Black Boy

الولد الأسود الصغير

1 My mother bore me in the southern wild,

حملتني أمي في جنوب البريه ؛

2 And I am black, but O! my soul is white;

وأنا أسود ولكن أوه !روحي بيضاء

3 White as an angel is the English child,

أبيض كملاك هو الطفل الانجليزي

4 But I am black, as if bereav'd of light.

ولكن أنا أسود, وكأنني حُرمت من النور

5 My mother taught me underneath a tree,

أمي تعلمني تحت الشجرة

6 And sitting down before the heat of day,

تأخذني في حضنها وتقبلني

7 She took me on her lap and kissed me,

وأجلس قبل حرارة اليوم

8 And pointing to the east, began to say:

وتشير إلى الشرق , تبدأ في قول

9 "Look on the rising sun: there God does live,

"انظر في شروق الشمس : هناك الآله يعيش

10 And gives his light, and gives his heat away;

ويعطينها نورة, ويعطي حرارته بعيداً عنا

11 And flowers and trees and beasts and men receive

والزهور والأشجار والبهائم والرجال تستقبل

12 Comfort in morning, joy in the noonday.

الراحة في الصباح , والفرح في الظهر

13 And we are put on earth a little space,

ونحن موضوعين في الأرض في مكان صغير

14 That we may learn to bear the beams of love;

ذلك يُمكن نتعلم أن نحمل حزمة الحُب

15 And these black bodies and this sunburnt face

وهذه الأجسام السوداء وهذا الوجه حرقتة الشمس

16 Is but a cloud, and like a shady grove.

لكن يكون سحابة , و مثل البستان الظليل

17 For when our souls have learn'd the heat to bear,

عندما تعلمت أرواحنا تحمل الحرارة

18 The cloud will vanish; we shall hear his voice,

السحابة سوف تتلاشى ؛ سنسمع صوته

19 Saying: 'Come out from the grove, my love and care,

يقول : أخرج من البستان , حُبي والرعاية ,

20 And round my golden tent like lambs rejoice.' "

وجولة مخيمي الذهبي مثل الخرفان المرححة

21 Thus did my mother say, and kissed me;

وبالتالي أمي قالت وقبلتني

22 And thus I say to little English boy,

وبالتالي قلت للولد الانجليزي

23 When I from black and he from white cloud free,

عندما جنئت أسود وهو من السحابة البيضاء الحرة

24 And round the tent of God like lambs we joy,

جولة خيمة الإله مثل الخرفان نفرح

25 I'll shade him from the heat, till he can bear

سأضله عن الحرارة ,حتى يستطيع ان يتحمل

26 To lean in joy upon our father's knee;

لنركد في الفرحة عند ركبة أبينا

27 And then I'll stand and stroke his silver hair,

و ثم سأقف وأضرب شعرها الفضي

28 And be like him, and he will then love me.

وسيكون مثله , وسوف يحبني

Commentary

التعليق

This is one of the "Songs of Innocence". It was written by Blake as an attempt on his part to help in abolishing slave- trade. It is a plea against " racial discrimination". He believes that people are equal regardless of their color Despite of its political subject,

هذه واحدة من "أغاني البراءة". كتبت بواسطة بليك كمحاولة في جانبه ليساعد إلغاء التجارة بالعبيد. هي حجة ضد "التمييز العنصري". يحاول أن يساوي بين الناس بغض النظر عن ألوانهم على الرغم من الموضوع السياسي ,

Blake here makes use of two major ideas which are intermingled:

بليك هنا استخدم فكرتين أساسيتين متداخلتين:

A-The Idea that to be good needs an effort, and those who suffer more are thought to be religiously better.

هذه الفكرة التي تحتاج جيداً إلى جهد , وهذه الذي يعاني من الكثير يعتقد أفضل دينياً.

B-The Neo-Platonic idea that the soul is the essential of man; the essence(soul) of mankind is the same , but what differs is their bodies in which their souls are imprisoned.

Once it is set free(by the death of the body) it goes back to its divine origin which is God.

The body, whether black or white, is a colored cloud that will disappear one day, while the soul goes back to its creator.

الفكرة الأفلاطونية تلك إن الروح ضرورية للإنسان؛ الجوهر (الروح) للجنس البشري هي نفسها, ولكن اختلاف أجسادهم أرواحهم مسجونة . مره جلس حر (بموت الجسم) تعود إنها إلهية الأصل الذي هو الرب. الجسد' سواء أسود أو أبيض, هو يلون السحاب الذي سوف يختفي يوماً ما , بينما الروح تعود إلى الخالق.

Summary

تلخيص

A black child tells the story of how he came to know his own identity and to know God.

الطفل الأسود يخبر القصة كيف جاء ليعرف هويته الخاصة ومعرفة الله

The boy, who was born in "the southern wild" of Africa,

الولد الذي ولد في "البرية الجنوبية" في أفريقيا ,

first explains that though his skin is black his soul is as white as that of an English child.

, أولاً شرح على الرغم من أن سواد جلدة روحه بيضاء كبياض الطفل الانجليزي .

He relates how his loving mother taught him about God who lives in the East,

يروي كيف حُب أمه علمه عن الله الذي يعيش في الشرق ,

who gives light and life to all creation and comfort and joy to men.

الذي يعطي الضوء والحياة إلى كل المخلوقات والراحة والفرح للناس .

"We are put on earth," his mother says, to learn to accept God's love.

" نحن موضوعين على الأرض " أمة تقول, ليعلم قبول محبة الله.

He is told that his black skin "is but a cloud" that will be dissipated when his soul meets God in heaven.

أخبر أن سواد جلدة "لكنه سحابة" التي ستختفي عندما تقابل روحه الله في الجنة

The black boy passes on this lesson to an English child, explaining that his white skin is likewise a cloud. He vows that when they are both free of their bodies and delighting in the presence of God,

الولد الأسود يمضي في هذا الدرس للطفل الانجليزي, ويشرح ذلك ببياض الجلد هو كذلك سحابة. إنه يتعهد ذلك عندما كلاهما خاليين من أجسادهم والبهجة في وجود الله ,

he will shade his white friend until he, too, learns to bear the heat of God's love.

Then, the black boy says, he will be like the English boy, and the English boy will love him.

, سوف يُظلل صديقة الأبيض حتى هو, أيضا يتعلم تحمل حرارة حُب الله. ثم , الولد الأسود يقول , سوف يكون مثل الولد الانجليزي, والولد الانجليزي سوف يحبه.

اختر نفسك باختبارات ماضيه

- William Blake died in

- A. 1827
- B. 1828
- C. 1824
- D. 1825

- The Little Black Boy was written by

- A. Wordsworth
- B. Byron
- C. Blake
- D. Shelly

- Romantic Poetry rational intellect as the only source of poetry.

- A. Accepted
- B. Adopted
- C. Rejected
- D. Considered

- Romantic Poetry reject as the only source of poetry.

- A. emotions
- B. negotiations
- C. speech
- D. rational intellect

- Poetry to the Romantics is an expression of

- A. Anger
- B. Happiness
- C. Hatred
- D. Emotions

- The consider poetry as an expression of emotions.

- A. Post moderns
- B. Romantics
- C. Victorians
- D. Moderns

- The Little Black Boy is one of the

- A. Songs of Innocence
- B. Songs of Pleasure
- C. Songs of Tragedy
- D. Songs of Experience

- To the Romantics, nature.....

- A. Can share with the poet his joys only.
- B. Can share with the poet his sorrows only.
- C. Can share with the poet his joys and sorrows only.
- D. Cannot share with the poet his joys and sorrows only.

- In the Romantic poetry nature

- A. Can share with the poet his joys only.
- B. Cannot share with the poet his joys and sorrows.
- C. Can share with the poet his sorrows only.
- D. Can share with the poet his joys and sorrows

- According to Blake, the body is

- A. A nightmare
- B. A passing car
- C. A colored cloud
- D. A sweet dream

- The body in "The Little Black Boy" is

- A. A sweet dream
- B. A nightmare
- C. A colored cloud
- D. A passing car

- Alliteration is

- A. Close repetition of consonant sounds
- B. An author's choice of words
- C. A comparison between two devices
- D. An extended narrative poem

- The influence of the Romantic Movement..

- A. Goes side by side with the Modern Poetry
- B. Contradicts the Victorian Movement
- C. Doesn't exist anymore
- D. Can be felt everywhere in literature

-The Romantic Movement's impact

- A. Contradicts the Victorian Movement
- B. Doesn't exist anymore
- C. Can be felt everywhere in literature
- D. Goes side by side with the Modern Poetry

Lecture2

William Blake-The Little Black Boy

William Blake (1757-1827)

The Little Black Boy

1 My mother bore me in the southern wild,

حملتني أمي في جنوب البريه ؛

2 And I am black, but O! my soul is white;

وأنا أسود ولكن أوه !روحي بيضاء

3 White as an angel is the English child,

أبيض كملاك هو الطفل الانجليزي

4 But I am black, as if bereav'd of light.

ولكن أنا أسود, وكأني حُرمت من النور

5 My mother taught me underneath a tree,

أمي تعلمني تحت الشجرة

6 And sitting down before the heat of day,

تأخذني في حضنها وتقبلني

7 She took me on her lap and kissed me,

وأجلس قبل حرارة اليوم

8 And pointing to the east, began to say:

وتشير إلى الشرق , تبدأ في قول

9 "Look on the rising sun: there God does live,

"انظر في شروق الشمس : هناك الآله يعيش

10 And gives his light, and gives his heat away;

ويعطينها نورة, ويعطي حرارته بعيداً عنا

11 And flowers and trees and beasts and men receive

والزهور والأشجار والبهائم والرجال تستقبل

12 Comfort in morning, joy in the noonday.

الراحة في الصباح , والفرح في الظهر

13 And we are put on earth a little space,

ونحن موضوعين في الأرض في مكان صغير

14 That we may learn to bear the beams of love;

ذلك يُمكن نتعلم أن نحمل حزمة الحُب

15 And these black bodies and this sunburnt face

وهذه الأجسام السوداء وهذا الوجه حرقتة الشمس

16 Is but a cloud, and like a shady grove.

لكن يكون سحابة , و مثل البستان الظليل

17 For when our souls have learn'd the heat to bear,

عندما تعلمت أرواحنا تحمل الحرارة

18 The cloud will vanish; we shall hear his voice,

السحابة سوف تتلاشى ؛ سنسمع صوته

19 Saying: 'Come out from the grove, my love and care,

يقول : أخرج من البستان , حُبي والرعاية ,

20 And round my golden tent like lambs rejoice.' "

وجولة مخيمي الذهبي مثل الخرفان المرحاة

21 Thus did my mother say, and kissed me;

وبالتالي أمي قالت وقبلتني

22 And thus I say to little English boy,

وبالتالي قلت للولد الانجليزي

23 When I from black and he from white cloud free,

عندما جنئت أسود وهو من السحابة البيضاء الحرة

24 And round the tent of God like lambs we joy,

جولة خيمة الإله مثل الخرفان نفرح

25 I'll shade him from the heat, till he can bear

سأضله عن الحرارة ,حتى يستطيع ان يتحمل

26 To lean in joy upon our father's knee;

لنركد في الفرع عند ركبة أبينا

27 And then I'll stand and stroke his silver hair,

و ثم سأقف وأضرب شعرها الفضي

28 And be like him, and he will then love me.

وسيكون مثله , وسوف يحبني

Commentary

التعليق

سبق ترجمته في المحاضره الأولى (:

This is one of the “ Songs of Innocence”. It was written by Blake as an attempt on his part to help in abolishing slave- trade. It is a plea against “ racial discrimination”. He believes that people are equal regardless of their color . Despite of its political subject, Blake here makes use of two major ideas which are intermingled: A-The Idea that to be good needs an effort, and those who suffer more are thought to be religiously better.

B-The Neo- Platonic idea that the soul is the essential of man; the essence(soul) of mankind Is the same , but what differs is their bodies in which their souls are imprisoned. Once it is Set free(by the death of the body) it goes back to its divine origin which is God. The body, whether black or white, is a colored cloud that will disappear one day, while the soul goes back to its creator.

Summary

سبققت ترجمته في المحاضره الأولى (:

A black child tells the story of how he came to know his own identity and to know God. The boy, who was born in “the southern wild” of Africa, first explains that though his skin is black his soul is as white as that of an English child. He relates how his loving mother taught him about God who lives in the East, who gives light and life to all creation and comfort and joy to men. “We are put on earth,” his mother says, to learn to accept God’s love.

He is told that his black skin “is but a cloud” that will be dissipated when his soul meets God In heaven. The black boy passes on this lesson to an English child, explaining that his white Skin is likewise a cloud. He vows that when they are both free of their bodies and delighting in the presence of God, he will shade his white friend until he, too, learns to bear the heat of God’s love. Then, the black boy says, he will be like the English boy, and the English boy will love him.

A black boy compares himself to a white English boy, and at first finds himself wanting. He claims his soul is as white as the English boy’s, but also sees himself as “black as if bereav’d of light.” He then remembers that his loving mother taught him that his black skin is a result of constant exposure to the sun. The mother explains the sun as God’s gift to mankind, sharing both His light and his heat, both of which are forms of His love.

His color, she explains, is a temporary “cloud” to be borne until he can fully learn to dwell In the presence of God’s love. The speaker ends by saying he will tell the English boy this Truth and look forward to the day when both of them have put off this cloud and can love One another truly.

Analysis**التحليل**

"The Little Black Boy" consists of seven heroic stanzas,

الولد الأسود الصغير تتكون من سبعة موشحات بطولة ,

which are quatrains following the ABAB rhyme scheme.

الولد الأسود الصغير تتكون من سبعة موشحات بطولة , اللتي هي رباعيات تتبع ترتيب أ ب أ ب شكل القافية .

The first two stanzas describe the boy's mother and the influence she has had on his life.

أول موشحتين تصف أم الولد وتأثيرها على حياته الخاصة .

The third, fourth, and fifth stanzas recall the mother's exact words in her lessons to her son.

The final two stanzas describe how the black boy communicates his lesson to the white English boy for whom he has a great affection.

. الثالث , والرابع و القافية الخامسة تصف كيف يواصل الولد الأسود درسه للولد الانجليزي الأبيض اللذي لديه عاطفة كبيره .

Stanzas one and two describe the past; stanzas three, four, and five recall the mother's words as if they were being spoken in the present;

القافية الأولى والثانية تصف الماضي ؛ القافية الثالثة ,الرابعة , والخامسة تذكر كلمات الأم مثل لو كانت مذكوره في الحاضر ؛

the sixth and seventh stanzas include the black boy's words, which he "will say" to the English boy in the future. Thus, the poem itself progresses in time from a past (learning), to the present (the lesson itself) and to the future (the implementation or practical outworking of the lesson).

القافية السادسة والسابعة تحتوي على كلمات الولد الأسود, اللتي "سوف أقول" للولد الانجليزي في المستقبل.

Hints of anti-slavery sentiment and an opposition to racism occur in this poem, but they Are not the main message.

تلميحات عاطفة المناهضة لعبوديه و مقاومة العنصرية في هذه القصيده, ولكنهم ليسوا الرسالة الرئيسية .

The equality of human beings is, however, emphasized by the poem in its depiction of God creating the world as an act of divine mercy,

مساواة البشر تكون ,على أي حال شدد بالقصيدة تصوير مخلوقات الرب في العالم كعمل من الرحمة الإلهية ,
giving the sun to shine upon and warm all people everywhere as a preparation for the light and heat of His love.

تعطي ضوء الشمس و الحرارة لكل الناس في كل مكان مثل استعداد الضوء والحرارة لُحبه.

Form**الشكل**

The poem is in heroic quatrains, which are stanzas of pentameter lines rhyming ABAB. القصيدة رباعيات بطولة, موشحات خماسية الأسطر منظومة أب أب .

The form is a variation on the ballad stanza, and the slightly longer lines are well suited to the pedagogical tone of this poem

الشكل هو تباين مقطع أغنية, و هي مناسبة تماما للأسطر أطول قليلا للنغمة التربوية من هذه القصيدة

التعليق**Commentary**

This poem centers on a spiritual awakening to a divine love that transcends race.

مركز القصيدة في الصحوه الروحية للحب الإلهي تتجاوز السباق .

The speaker is an African child who has to come to terms with his own blackness.

Blake builds the poem on clear imagery of light and dark.

المتكلم طفل أفريقي جاء حيث سواده. بليك بنى القصيدة في تصوير واضح للضوء والظلام .

The contrast in the first stanza between the child's black skin and his belief in the whiteness of his soul lends poignancy to his particular problem of self-understanding.

التباين في القافية الأولى بين سواد جلد الطفل واعتقاد ببياض روحه يُضفي العاطفة في مشكلة الخاصة في الفهم الذاتي .

The child's mother symbolizes a natural and selfless love that becomes the poem's ideal.

أم الطفل ترمز إلى الطبيعة وعدم حب الذات لتصبح قصيدة مثالية .

She shows a tender concern for her child's self-esteem, as well as a strong desire that he knows the comfort of God.

انها تظهر قلق مناقصة لاحترام ذات طفلها، وكذلك رغبة قوية انه يعرف الراحة من الله.

She persuades him, according to conventional Christian doctrine,

تُفنعه, وفقاً لتقاليد العقيدة المسيحية ,

that earthly life is but a preparation for the rewards of heaven.

, ذلك حُب الأرض ولكن مُستحضر من ثمار الجنه .

In this context, their dark skin is similarly but a temporary appearance, with no bearing on their eternal essence: skin, which is a factor only in this earthly life, becomes irrelevant from the perspective of heaven.

في هذا السياق , سواد اجسادهم متساوي ولكن مظهر مؤقت ولكن ، مع عدم وجود تأثير على جوهرها الأبدية: الجلد، وهو العامل الوحيد في هذه الحياة الدنيوية، ويصبح غير ذي صلة من منظور السماء.

The black boy internalizes his mother's lesson and applies it in his relations with the outer world;

الطفل الأسود يُعلم أمه درس ويطبقه في علاقاته مع العالم الخارجي؛
specifically, Blake shows us what happens when the boy applies it to his relationship with a white child.

؛ وعلى وجه التحديد و بليك يُرينا ماذا حدث عندما طبقه الولد في علاقته مع الطفل الأبيض.

The results are ambivalent.

النتائج مُتردده .

The boy explains to his white friend that they are equals, but that neither will be truly free until they are released from the constraints of the physical world.

يشرح الولد لصديقة الأبيض مساواتهم التي من شأنها أن تحررهم لا حتى يتم اطلاق سراحهم من قيود العالم المادي .

He imagines himself shading his friend from the brightness of God's love until he can Become accustomed to it. This statement implies that the black boy is better prepared for heaven than the white boy, perhaps because of the greater burden of his dark skin has posed during earthly life.

ويتخيل نفسه يُضلل صديقة عن ضوء محبة الله حتى يُصبح معتاد عليه . هذا البيان يعني ذلك الولد الأسود على استعداد أفضل للجنة من الولد الأبيض ,رُبما بسبب زيادة عبء سواد جلده الذي عاشه في الحياه على الأرض.

Model Questions

1- The Little Black Boy was written by.....

- A- Wordsworth
- B- Byron
- C- Blake
- D- Shelly

2- Blake believes that people are.....

- A- equal
- B- unequal
- C-lazy
- D- brave

اختر نفسك باختبارات ماضيه

The Little Blake Boyis a story of a boy who.....

- A. Came to Know some aliens
- B. Came to Know his neighbors
- C. Came to Know his own identity
- D. Came to Know his country

The boy in The Little Blake Boyis striving to

- A. know some aliens
- B. know his own identity
- C. know his neighbors
- D. know his country

- The rhyme scheme in The Little Black Boyis

- A. ABBA
- B. AABB
- C. ABAB
- D. AACC

Lecture3

William Blake (1757-1827)-The Tyger

Tyger! Tyger! burning bright

النمر ! النمر! حرق مشرق

In the forests of the night,

في غابات الليل،

What immortal hand or eye

ما خالد اليد أو العين

Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies

في الأعماق البعيده أو السماوات

Burnt the fire of thine eyes?

احرقت النار في عينيك

On what wings dare he aspire?

بالجناحين تحدى هو ارتفع

What the hand, dare sieze the fire?

And what shoulder, & what art,

ومالكتف ، ومالفن ،

Could twist the sinews of thy heart?

يمكن أن تطور أو اصر قلبك؟

And when thy heart began to beat,

وعندما بدأ قلبك بالفوز

What dread hand? & what dread feet?

ما يد الرهبة وقدم الرهبة

What the hammer? what the chain?

ما المطرقة؟ ما السلسلة؟

In what furnace was thy brain?

في ما كان فرن دماغك؟

What the anvil? what dread grasp

ماهو السندان؟ وماهو مفهوم الرهبة

Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,

عندما ألقى النجوم أسفل رماحهم

And water'd heaven with their tears

وماء الجنة مع دموعهم

Did he smile his work to see?

هل أبتسم ليرى ؟

Did he who made the Lamb make thee?

هل الذي صنع الحمل صنعهم ؟

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

William Blake, English poet, printmaker, and painter,

ويليام بليك ، شاعر انجليزي ، فني طباعه

is known now as one of the most prominent figures of the Romantic Age for his poetry and visual arts.

في شعره والفنون المرئية. معروف الآن كواحد من أبرز الشخصيات في العصر الرومانسي

Fairly unknown during his lifetime, Blake has now become an iconic figure.

غير معروف حدالي حد ما في حياته ، بليك أصبح الآن رقم مبدع .

The Tiger is one of Blake's best known and rich songs. This poem is included in Blake's "Songs of Experiences".

النمر هي واحده من أفضل أغاني بليك الغنيه والمعروفة. هذه القصيده تحتوي على "على تجارب بليك".

It has two levels of understanding:

لها مستويين من الفهم:

1-On the surface, it portrays an image of a tiger which is compared to a fire burning at night.

واحد سطحي ، يصور صورة النمر الذي يقارن احتراق النار في الليل.

2-But on a deeper level, the tiger here is an embodiment of God's creative ability.

ولكن المستوى العميق ، النمر هنا هو تجسيد لقدرة الله الخالق .

The poem is more about the creator of the tiger than it is about the tiger itself.

القصيدة هي اكثر من خلق النمر هي حول النمر نفسه .

In contemplating the terrible ferocity and awesome symmetry of the tiger, the speaker is at a loss to explain how the same God who made the lamb could make the tiger. Hence, this theme: humans are incapable of fully understanding the mind of God and the mystery of his handiwork.

في تأمل الضراوه الرهيبة ومماثلتها لرعب النمر، المتكلم هو عند الخساره يشرح كيف ان الرب الذي خلق الحمل خلق النمر. ومن هنا، هذا الموضوع: البشر غير قادرين على الفهم الكامل لعقل الله وسر صنع يده.

....."The Tiger" presents a question that embodies the central theme: Who created The tiger? Was it the kind and loving God who made the lamb?

"النمر" تقدم سؤال يُجسد الموضوع الأساسي: من خلق النمر؟ هل هذا نوع من محبه الله صنع الحمل؟

Or was it Satan? Blake presents his question in Lines 3 and 4:

أو كان الشيطان ، بليك قدم سؤالاً في السطر ٣ و٤:

What immortal hand or eye

مالخالد اليد أو العين؟

Could frame thy fearful symmetry?

يمكن تأطير التماثل خاصتك خوفا

Blake realizes, of course, that God made all the creatures on earth.

بليك يدرك بالطبع ، أن الله خلق كل المخلوقات على الأرض.

However, to express his bewilderment that the God who created the gentle lamb also created the terrifying tiger, he includes Satan as a possible creator while raising his rhetorical questions, notably the one he asks in

على كل حال، ليعبر حيرته تلك الله الذي خلق الحمل الوديع خلق النمر المرعب، وضمن الشيطان كخالق مُحتمل بينما رفع أسئلته البلاغية ، ولاسيما واحد ويتسائل هو في

Lines 5 and 6:

In what distant deeps or skies

في الأعماق البعيده والسموات

Burnt the fire of thy eyes?

يشعل النار في عيونه؟

Deeps appears to refer to hell and skies to heaven.

الجنة إلى الجحيم والسماء إلى للإشارة تبدو الأعماق

In either case, there would be fire--the fire of hell or the fire of the stars.

تظهر الأعماق لتشير الى الجحيم والسموات للجنة . في كلتا الحالتين, تلك تكون النار - نار الجحيم أو نار النجوم

The tiger is the exact opposite of the "little lamb" . The lamb is a young and innocent creature; where the tiger is full of experience.

النمر هو بالضبط عكس "الحمل الصغير". الحمل صغير ومخلوق بريء؛ حيث أن النمر كامل الخبرة
Those two animals are polar opposites;

هؤلاء الحيوانين قطبيين متعاكستين ،

however, both are animals that Blake felt could reflect human history and thought.

. على أي حال كلاهما حيوانات شعر بليك انه ممكن أن تنعكس على التاريخ البشري والفكر

Blake's belief in the Christian God is seemingly unarguable.

. يعتقد بليك في الرب المسيحي على ما يبدو غير قابل للنقاش.

The tyger is an image of the wrath of life and God. The tyger kills for food and is un tamable;

النمر هو صورة لغضب الحياة والرب. النمر يقتل ليتغذى وهو غير قابل للترويض

where the lamb is gentle and innocent,

بينما الحمل لطيف وبريء ،

however if it is led astray or let walk alone, it will be left to wander alone until it's Shepherd comes to call on it. The creator, God in this case, created both the Lamb and the Tiger. This creation allowed the natural order of balance in the world that the romantics came to know and worship.

على كل حال اذا يؤدي إلى الضلال أو أدى لمشية لوحدة حتى يأتي الراعي انها دعوة إلى ذلك. الخالق ، الرب في هذه الحالة خلق كلا من الحمل والنمر . الخلق يسمح للنظام الطبيعي في العالم الذي جاء به الرومانسيون وعبدوه.

"The Tyger" contains only six stanzas, and each stanza is four lines long. The first and Last stanzas are the same, except for one word change: "could" becomes "dare."

"النمر" تحتوي على ستة مقاطع شعرية ، وكل مقطع شعري طولها اربعة سطور . أول وآخر مقطع شعري نفسها ، باستثناء تغيير كلمة واحدة: "يمكن أن" يصبح "يجرؤ".

"The Tyger" is a poem made of questions. There are no less than thirteen question marks and only one full sentence that ends with a period instead of a question mark.

"النمر" هي قصيدة مكونة من أسئلة. هناك ما لا يقل عن ثلاثة عشر سؤال فقط نقطه بدلاً من علامة الاستفهام .

Addressing "The Tyger," the speaker questions it as to its creation – essentially: "Who made you Mr. Tyger?" "How were you made? Where? Why? What was the person or thing like that made you

"النمر" أسئلة المتكلم هي الخلق أساساً "من خلقك سيد. نمر" أين ؟ لماذا؟ من الشخص أو الشيء الذي صنعك.

" **The first stanza** opens the central question: "What immortal hand or eye, Could frame thy fearful symmetry?" Blake wonders who had made the immaculate symmetry of the tiger's body. The creation of the tiger's eyes is described next. The poet questions where deep below the earth or high in the heavens did the wild fire which is now contained in the tiger's eyes used to burn.

أول مقطع سؤال اساسي مفتوح: من الخالد اليد أو العين،/ يمكن تأطير خوف التشابه؟ بليك يتعجب من الذي صنع التناسق في جسد النمر. خلق عيون النمر توصف تالياً. أسئلة القصيدة عمق تحت الأرض أو الجنة العالية نيران البر التي تتمثل في عيون النمر المستخدمة للحرق.

The next two stanzas describe the creation of the heart and then the brain of the tiger. Blake is intimidated by the strength and art which must have been required to build the muscles of the tiger's hard heart. It is now that the tiger comes to life after its heart is placed within its frame and the poet feels awe at the agile hands and feet of the tiger.

المقطعين التاليين تصف خلق قلب ومخ النمر. بليك يرهب القوه والفن الذي يجب أن يكون لازماً لبناء عضلات النمر وقلبة القاسي. هو الآن ذلك النمر يأتي إلى الحياة بعد وضع قلبة في إطار والشاعر يشعر بالرهبة في أيدي النمر الرشيقه وقدمية.

The fourth stanza compares god to a blacksmith, who used a hammer, a chain and an anvil to furnish the brain of the tiger. After the brain was given shape the poet imagines that it was cooked in a blasting furnace which counts for the ferocity and ruthlessness of the tiger.

المقطع الرابع يقارن الرب بالحداد ، الذي يستخدم المطرقة ، السلسلة والسندان لبناء مخ النمر . بعد المخ إعطاء الشكل صور الشاعر طهية في فرن التفجير ليعبر عن شراسة وضراوة النمر.

The last two lines of the fifth stanza are enough to summarize the entire central idea Of the poem. The poet wonders whether the same creator who created the meek and docile lamb, was the one to create the ferocious and deadly tiger.

آخر سطرين من المقطع الخامس كافي لتلخيص الفكرة الأساسية كاملة للقصيدة . الشاعر يتعجب من سواء كان نفس الخالق الذي صنع الحمل الوديع والمطيع، نفسة واحد الذي خلق وشراسة النمر القاتلة.

The sixth and last stanza is a repetition of the first, with the exception of one crucial word. Where before Blake had been wondering who could create such a being, he now questions who dares to do so. . In addition, ending the poem this way leaves the reader in astonishment, wondering and speculating.

المقطع السادس هو إعادة للأولى والتي ، بإستثناء كلمة واحده حاسمة ، حيث قبل أن يتعجب بليك من كيفية خلقه ، ويتسائل الآن من يجرؤ على فعل ذلك . بالإضافة في نهاية القصيدة بهذه الطريقة يترك القارئ في دهشة ، تعجب وتفكير .

Another interpretation of the poem could be the focus on the balance in the universe. If there is good, there is also bad; if there is life, there is also death; if there is light, there is also darkness. This is the dichotomy of creation; God has created the world in such a way that it balances itself, as can be gleaned from his creation of the tiger to balance the docile lamb.

تفسير آخر للقصيدة يمكن أن يُركز على توازن الكون . إذا كان ذلك جيد . هناك أيضاً سيء ؛ إذا كان هناك حياة ، هناك أيضاً موت ؛ إذا كان هناك ضوء ، هناك أيضاً ظلام . هذا هو انقسام الخلق : الرب الذي خلق النمر لتحقيق التوازن مع الحمل الوديع .

Form

الشكل

The poem is comprised of six quatrains (stanzas), each of four lines. The rhyme Scheme is aabb. The repeated use of questions throughout the poem stresses the poet's surprise and wonder at the amazingly skilful creation of the tiger.

القصيدة تتألف من ستة مقاطع (موشحات) ، كل منها أربعة أسطر .شكل القافية هو أ ب أ ب . إعادة استخدام الاسئلة طوال القصيدة يؤكد الشاعر على تعجبه من خلقه النمر الماهرة .

Examples of Figures of Speech and Allusions

أمثلة على الأرقام والتلميحات

Alliteration: Tiger, tiger, burning bright (line 1); frame thy fearful symmetry? (line 4)

الجناس: النمر النمر ،يحترق يُضيء(السطر ١)

Metaphor: Comparison of the tiger and his eyes to fire.

الإستعارة:مقارنة بين النمر و عيونه والنار.

Anaphora: Repetition of *what* at the beginning of sentences or clauses.

الجناس : تكرار ما في بداية الجمل أو الفقرات .

Example: *What dread hand and what dread feet?/ What the hammer? what the chain?*

مثال : ماهي رهبة اليد وماهي رهبة القدم ؟ماهي المطرقة ؟ماهي السلسلة؟

Allusion: *Immortal hand or eye:* God or Satan

تلميح : الخالد اليد أو العين: الرب أو الشيطان

Allusion: *Distant deeps or skies:* hell or heaven

تلميح : الأعماق البعيدة أو السماوات : الجحيم أو الجنة

Model Questions

1-The poem "The Tyger" consists of

- A- two stanzas
- B- three stanzas
- C- four stanzas
- D- six stanzas

2- The Tiger” presents a question that embodies the central theme:

- A- who killed the tiger?
- B- who bought the tiger?
- C- who created the tiger?
- D- who hunted the tiger?

اختر نفسك باختبارات ماضيه

"The Tyger is a poem made of questions. There are no less than question marks.

- A. Fifteen
- B. Fourteen
- C. Twelve
- D. Thirteen

..... is a poem made of questions. There are no less than thirteen question marks.

- A. The Rainbow
- B. Next Please
- C. The Eagle
- D. The Tyger

Blake is one of the prominent figures of the

- A. Roman age
- B. Modern age
- C. Romantic Age
- D. Victorian age

An example of metaphor in "The Tyger is

- A. Comparison of the tiger and his eyes to the lion.
- B. Comparison of the tiger and his eyes to fire.
- C. Comparison of the tiger to ice.
- D. Comparison of the tiger and his eyes to the rainbow.

Comparison of the tiger and his eyes to fire an example of..... in "The Tyger

- A. Simile
- B. Alliteration
- C. Metaphor
- D. Personification

The poem "The Tyger" contains of

- A. Three stanzas
- B. Five stanzas
- C. Two stanzas
- D. Six stanzas

The deeper meaning of the "The Tyger" is

- A. An image of the poet's himself.
- B. An embodiment of God's creative ability.
- C. An image of the wild life.
- D. An image of the tiger

An embodiment of God's creative ability expresses themeaning of The Tyger

- A. peripheral
- B. external
- C. superficial
- D. Deeper

مركز صدى الحروف (السويدي)

Lecture 4

Wordsworth - "Daffodils" (1804)

واردسوارث "أزهار النرجس البري"

William Wordsworth (1770 – 1850) was a Romantic poet and a major influence in bringing about the 18th centuries' Romantic Age of Literature. An original poet for many different artistic qualities, his personality and emotional intelligence had made him the perfect forefather for a literary movement that would resound philosophically and poetically to this day.

ويليام واردسوارث (١٧٧٠-١٨٥٠) كان شاعر رومانسي ومؤثر رئيسي في إحضارة في القرن الـ ١٨ عشر ، العصر الرومانسي للشعر . الشاعر الأصلي متعدد المهارات الفنية ، شخصية ذكائة العاطفي جعله مثالي جداً لحركة الشعر الرومانسي وصداه الفلسفي والشعري إلى يومنا هذا .

Romanticism, defined by its predisposition towards nature and its deep emotional connection with the feelings of the poet, is what makes William Wordsworth's "I Wandered Lonely as a Cloud" such a perfect example of Romantic poetry.

الرومانسيون ، يعرفون بنزعتهم نحو الطبيعة الاتصال العاطفي مع مشاعر الشاعر ، هو الذي جعل ويليام واريسوريت "تعجبت لوحدي كسحابة" كمثال كامل للشعر الرومانسي.

Title and Theme of the Poem 'Daffodils'

عنوان وموضوع القصيدة "أزهار النرجس البري"

The title, 'Daffodils' is a simple word that reminds us about the arrival of the spring season, when the field is full of daffodils. Daffodils are yellow flowers, having an amazing shape and beautiful fragrance. A bunch of daffodils symbolize the joys and happiness of life.

العنوان ، "أزهار النرجس البري" بسيطة تذكرنا بقدم فصل الربيع ، عندما يكون الحقل مليء بأزهار النرجس . النرجس هي زهور صفراء ، شكلها جذاب وعطرها جميل . حفنة من أزهار النرجس البري رمزا للأفراح والسعادة في الحياة.

The theme of the poem 'Daffodils' is a collection of human emotions inspired by Nature that we may have neglected due to our busy lives. The daffodils imply beginning or rebirth for human beings, blessed with the grace of nature.

والتي قد تكون أهملت بسبب موضوع قصيدة "أزهار النرجس تجمع المشاعر البشرية تلهم بواسطة الطبيعة حياتنا المزدهمة. والنرجس يعني بداية ولادة جديدة للإنسان، والمباركة مع نعمة الطبيعة.

The poem 'Daffodils' is also known by the title 'I Wandered Lonely as a Cloud', a lyrical poem written by William Wordsworth in 1804. It was published in 1815 in 'Collected Poems' with four stanzas. William Wordsworth is a well-known romantic poet who believed in conveying simple and creative expressions through his poems.

القصيد "أزهار النرجس البري" معروفة أيضاً بعنوان "أتعجب لوحدي كسحابة" قصيدة قيثارية كُتبت بواسطة ويليام وردسورث في ١٨٠٤. نُشرت في ١٩١٥ في القصائد المجمعّة بأربعة موشحات. ويليام وردسورث معروف جيداً شاعر رومانسي يؤمن بنقل التعابير البسيطة والإبداعية خلال قصائده.

He had quoted, "Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it takes its origin from emotion recollected in tranquility". Thus, Daffodils is one of the most popular poems of the Romantic Age, unfolding the poet's excitement, love and praise for a field blossoming with daffodils.

كان قد نقل عن "الشعر هو فيض تلقائي لمشاعر قوية، إذ لا يستغرق أصله من العاطفة متذكر في هدوء". وهكذا، أزهار النرجس البري هي واحدة من القصائد الأكثر شعبية من عصر الرومانسية، تتكشف الإثارة الشاعر والحب والثناء في أزدهار أزهار النرجس البري.

I WANDER'D lonely as a cloud

أهيم وحيداً كسحابة

That floats on high o'er vales and hills,

التي تعوم على ارتفاع الوديان والتلال

When all at once I saw a crowd,

في كل مره عندما رأيت الحشد

A host, of golden daffodils;

وهناك مجموعة كبيرة من أزهار النرجس البري الذهبي؛

Beside the lake, beneath the trees,

بجانب البحيرة، تحت الأشجار

Fluttering and dancing in the breeze.

التصفيق والرقص في النسيم.

In the first stanza, the poet tells us about a beautiful experience that took place in his life, and still has its positive effect on him. Once he was wandering alone like an aimless cloud flying over the valleys and the hills. Suddenly, he saw a group of beautiful yellow flowers beside a lake, under the trees. These golden flowers were tossing their heads as if they were dancing in the breeze.

أول مقطع ، الشاعر يخبرنا عن تجربة جميلة التي أخذت مكاناً في حياته ، وتأثيرها الإيجابي عليه باقي . مرة كان يتجول لوحدته مثل سحابة تطير بلاهدف تحلق فوق الوديان والتلال . فجاءه ، رأىء مجموعة من الزهور الصفراء الجميلة بجانب البحيرة تحت الأشجار . هذه زهور ذهبية تهز رؤوسها وكأنها ترقص في النسيم.

By comparing himself to a cloud in the first line of the poem, the speaker signifies his close identification with the nature that surrounds him. He also demonstrates this connection by personifying the daffodils several times, even calling them a "crowd" as if they were a group of people.

بمقارنة نفسه بسحابة في أول سطر من القصيدة ، المتكلم يدل على هويته القريبة من الطبيعة المحيطة به . وهو أيضاً يوضح هذا الاتصال عن طريق تشخيص النرجس عدة مرات، حتى سماهم "الحشد" كما لو كانوا مجموعة من الناس.

Continuous as the stars that shine

مُستمر مثل النجوم التي تلمع

And twinkle on the Milky Way,

وتلألأت في درب التبانة

They stretch'd in never-ending line

أمتدت بلا خط نهاية

Along the margin of a bay:

على إمتداد هامش الخليج

Ten thousand saw I at a glance,

رأيت عشرة آلاف في لمحة

Tossing their heads in sprightly dance.

تحرك رؤوسها في رقص نشيط

In the second stanza, the poet stresses the great number of these golden daffodils.

They were as numerous and shining as the stars that twinkled in the sky. They were Too many to be counted. They stretched in an endless line along the edge of bay. He saw ten thousands of them at one glance. They were dancing happily and lively.

في المقطع الثاني، الشاعر أكد على عدد كبير من أزهار النرجس الذهبية . كانوا كثيرين و مضيئين مثل النجوم المتلألأة في السماء. كانت كثيرة جدا في عددها. على خط لا نهاية له على طول حافة الخليج. رأى عشرة آلاف منهم في لمحة واحدة. كانوا يرقصون بسعادة وحيوية.

The waves beside them danced; but they

والأمواج رقصت بجانبها ولكنها

Out-did the sparkling waves in glee:

خارج بريق الأمواج في قمة الفرح

A poet could not but be gay,

الشاعر لا يمكن أن يكون ولكنه شاذ

In such a jocund company:

في مثل هذه الشركة المرححة

I gazed -- and gazed -- but little thought

حدقت -- وحدقت --- ولكن قليل من التفكير

What wealth the show to me had brought:

ما لثروة التي عرضت وجاءت لي

In the third stanza, the poet is comparing the daffodils with the waves 88 the lake/ Bay beside them. The waves shared the daffodils their happiness, but the latter were Much happier. In such a happy company, the poet could not but be as happy as they were. The poet looked carefully, but he did not realize at that time how much happiness this beautiful sight would bring to him.

في المقطع الثالث ، الشاعر يقارن أزهار النرجس البري مع أمواج البحيرة /الخليج بجانبها ، الأمواج تشارك أزهار النرجس فرحها ، ولكن القادم سيكون أكثر سعادة . في مثل هذه الشركة السعيدة ،الشاعر لا يمكنه ولكنه يكون سعيداً كما كانوا. الشاعر نظر بعناية ، لكنه لم يدرك في ذلك الوقت مدى السعادة التي سيجلب له هذا المنظر الجميل.

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

كثيراً ما ، عندما أتمدد على أريكتي اضحك في المكان الخالي أو في المزاج المكتئب

In the fourth stanza, the poet stresses the theme of the poem which is the Everlasting effect of Nature, represented here by the golden daffodils, on man. He says: when I lie on my bed , obsessed or care – free, I always remember the beautiful sight of the daffodils, lived in the same situation, and my heart filled with happiness.

في المقطع الرابع ، الشاعر أكد الموضوع للقصيد التآثير الأبدى للطبيعة ، بأستجابته هنا بأزهار النرجس الذهبية على الرجل. يقول : عندما أتمدد على سريري ،مُنزعج أو رعاية – حر ، دائماً أتذكر ضوء أزهار النرجس الجميل ، أعيش نفس الحالة ، وقلبي مليء بالسعادة .

Commentary

تعليق

The poem is about the everlasting effect of nature on man: the influence of nature exceeds the limits of a situation and goes far beyond that. In this poem, the poet saw a group of beautiful, yellow flowers, and he was attracted by their beauty. After leaving the scene and returning back to his ordinary life, he recollected the beautiful sight of the flowers and lived in the same situation again, which filled him with happiness.

يتجاوز الحدود للحالة ويذهب إلى ما هو أبعد القصيده حول التآثير الأبدى للطبيعة على الإنسان : تآثير الطبيعة من ذلك .في هذه القصيدة ،الشاعر رأى مجموعة من الزهور الصفراء الجميلة ، ورأى جاذبية جمالها. وأعاد نظرة جمال الزهور ، وانجذب لجمالها .بعد تركة للمشهد وعاد إلى حياته الاعتيادية .تذكر جمال رؤية الزهور وحياتها في نفس الحالة مرة أخرى ،التي ملأته بالسعادة

Form**الشكل**

The 'Daffodils' has a rhyming scheme throughout the poem. The four six-line stanzas of this poem follow a quatrain-couplet rhyme scheme: ABABCC. The rhyming scheme of the above stanza is ABAB (A - cloud and crowd; B - hills and daffodils) and ending with a rhyming couplet CC (C - trees and breeze).

"أزهار النرجس" مخطط القافية طوال القصيدة . الأربعة والستة سطور لهذه القصيدة تتبع الرباعية -القافية الثنائية :أب أب ج ج . مخطط القافية للمقطع أعلاه هو أب أب (أ - سحابة والحشد؛ ب - التلال وأزهار النرجس البري) وتنتهي مع ج ج القافيتان (ج - الأشجار والنسيم).

The rhyme scheme of " Daffodils is

- A- AABBDD
- B- AABBC
- C- AABCBC
- D- ABABCC

2- After leaving the scene and returning back to his ordinary life, Wordsworth

The beautiful sight of the flowers.

- A- recollected
- B- forgot
- C- disregard
- D- overlooked

اختر نفسك باختبارات ماضيه

"Daffodils" is about the everlasting effect of on man

- A. Mashed
- B. Sickness
- C. Admire
- D. Nature

.The strong influence of on man is obviously clear in

"Daffodils".

- A. sickness
- B. machine
- C. nature
- D. animals

"Daffodils" illustrates Wordsworth's theory of

- A. Poetic creation
- B. Poetic participation
- C. Poetic demonstration
- D. Dramatic action

Poetic creation is an obvious demonstration of in "Daffodils".

- A. Byron's theory
- B. Wordsworth's theory
- C. Blake's theory
- D. Coleridge's theory

Poetic creation is an obvious demonstration of in "Daffodils".

- A. Byron's theory
- B. Wordsworth's theory
- C. Blake's theory
- D. Coleridge's theory

"Daffodils" is one of the most popular poems of the

- A. Post Victorian age
- B. Victorian age
- C. Romantic age
- D. Modern age

"Daffodils" belongs to the

- A. Post Victorian age
- B. Victorian age
- C. Modern age
- D. Romantic age

After returning back to his ordinary life, Wordsworth the beautiful sight of the flowers.

- A. recollected
- B. forgot
- C. disregard
- D. overlooked

Wordsworth recalled the beautiful sight of after returning home

- A. his family
- B. the eagle
- C. flowers
- D. his daughters

William Wordsworth was born in

- A. 1773
- B. 1770
- C. 1771
- D. 1772

"Daffodils" that reminds us about the arrival of the season..

- A. Winter
- B. Autumn
- C. Spring
- D. Summer

The golden flowers in "Daffodils" were tossing their

- A. Hands
- B. Heads
- C. Legs
- D. Shoulders

In the heads of the flowers were tossing.

- A. The Rainbow
- B. The flowers
- C. Daffodils
- D. To Daffodils

Lecture 5

Wordsworth - "Daffodils" (1804)

وردزورث (ازهار النرجس البري)

Wordsworth's theory of poetic creation نظرية وردزورث للإبداع الشعري

The daffodils also illustrates Wordsworth's theory of poetic creation. Wordsworth did not write poetry about the emotion being felt at the time of writing . According to him, a poem is the expression of an emotion ' recollected in tranquility'.

ازهار النرجس تبين أيضاً نظرية وردزورث للإبداع الشعري ، وردزورث لم يكتب الشعر وجول المشاعر التي احس بها في وقت كتابه . على حد قوله ، القصيدة هي تعبير عن المشاعر، أعاد جمعها في هدوء.



He saw the daffodils in 1802 and must have often sought solace in recollecting them in his imagination in hour of weariness. But he wrote this poem only in 1804. Wordsworth perhaps felt that the elapse of a certain span of time was necessary for an emotion to get purged of undesirable frills and trappings and be fit for poetic creation

رأى ازهار النرجس في عام ١٨١٢ و سعى كثير من الأحيان السلوان بتذكرها في خياله في ساعة التعب ولكنه كتب هذه القصيدة فقط في عام ١٨١٤ ولعل وردزورث شعر أن مرور فتره من الزمن ضروري للمشاعر للحصول على إزالة من زخرفة غير مرغوب فيه والمظاهر و أن يكون لانقاً للإبداع الشعري.



Figures of Speech Used in Daffodils:

شخصيات الكلام المستخدمه في أزهار النرجس

I wander'd lonely as a cloud - The first line makes nice use of personification and simile. The poet assumes himself to be a cloud (simile) floating in the sky. When Wordsworth says in the second line 'I' (poet as a cloud) look down at the valleys and mountains and appreciate the daffodils; it's the personification, where an inanimate object (cloud) possesses the quality of a human enabling it to see the daffodils.

أهيم وحيداً كسحابة - أول سطر استخدام لطيف من التجسيد والتشبيه ، الشاعر يفترض نفسه أن يكون سحابة ويهيم في السماء. عندما يقول وردزورث في السطر الثاني "أنا" الشاعر كسحابة ينظر إلى الأسفل عند الوديان والجبال وتقدير أزهار النرجس ، هذا التشبيه ، حيث أن الكائن الغير متحرك (السحابة) يمتلك صفة بشرية يمكنها من رؤية أزهار النرجس.



The line "Ten thousand saw I at a glance" is an exaggeration and a **hyperbole**, describing the scene of ten thousand daffodils, all together. Alliteration is the repetition of similar sounds, is applied for the word 'h', in the words - high and hills.

السطر "عشرة آلاف رؤية بلمحة" هي مبالغة و غلو وصف مشهد عشرة آلاف من أزهار النرجس ، كلها مع بعض "high and hills" في الكلمات _ hجناس هو تكرار لنفس الأصوات ، تطبيق لكلمة "



Symbolism in the poem: الرموز في القصيدة

The breeze which makes the daffodils dance and flutter is symbolic of the poet's creative activity. The joy offered by the daffodils represents the joy, the harmony that abide in Nature and that can produce a tranquillizing effect on man's mind. The poet's heart dancing with the daffodils signifies the permanence of joy offered by Nature and the participation of human being in that joy.

النسيم الذي جعل أزهار النرجس ترقص وترفرف ترمز إلى نشاط الشاعر الإبداعي . الفرح الذي تقدمه أزهار النرجس يمثل الفرح ، الانسجام الذي يمكث في الطبيعة والتي يمكن أن تنتج عنه تأثير في عقل الإنسان . قلب الشاعر يرقص مع أزهار النرجس على دوام الفرح التي تقدمها الطبيعة ومشاركة إنسان في هذا الفرح .

Model Question

1- According to Wordsworth, a poem is the expression of an emotion 'recollected in

- A- confusion
- B- madness
- C- disturbance
- D- tranquility



Wordsworth- THE RAINBOW

وردزورث قوس قُرح

MY heart *leaps up* when I *behold*

قلبي *يقفز عالياً* عندما ألمحه

A rainbow in the sky:

قوس قُرح في السماء

So was it when my life began;

كان عندما بدأت حياتي

اسْتَعِزُّ بِاللَّهِ وَلَا تَعْجِزْ

So is it now I am a man;

وكذلك أنا رجل الآن

So be it when I shall grow old,

وسوف يكون عندما أصبح عجوزاً

Or let me die!

أو يدعني أموت !

The Child is father of the Man;

الطفل هو والد الرجل

I could wish my days to be

وأتمنى أيامي أن تكون

Bound each to each by natural piety.

يلتزم كل إلى كل بتقوى الطبيعة

My Heart Leaps Up, also known as **The Rainbow**, is a poem by the British **Romantic Poet William Wordsworth**. Noted for its simplicity of structure and language, it describes the joy that he feels when he sees a rainbow and notes that he has felt this way since his childhood. He concludes the poem by noting how his childhood has shaped his current views and stating that "the child is father of the man".

قلبي يقفز عالياً والمعروفة أيضاً ب قوس القزح ، قصيدة كُتبت بواسطة شاعر بريطاني رومانسي ويليام واردسويرث . لوحظت ببساطة البناء واللغة ، تصف الفرح الذي شعر به عندما يرى قوس القزح ويشير إلى أنه طفولته شكلت رؤيته في الحاضر وينص على قد شعرت بهذه الطريقة منذ طفولته. ويختم القصيدة بكيف أن ذلك " الطفل هو والد الأب للرجل "

*

"My heart leaps up when I behold"

In this very short poem consisting of only 9 lines, the speaker begins by declaring that He is moved by nature, and especially by nature's beauty: "My heart leaps up when I Behold / A Rainbow in the sky."

في هذه القصيدة القصيرة التي تتكون من ٩ أسطر فقط ، المُتكلم يعلن أنه منقول بالطبيعة ، وخصوصاً جمال الطبيعة : قلبي يقفز عالياً عندما ألمحه / قوس القزح في السماء"

" He goes on to say that he has always felt the impact of nature, even when he was **an infant**: "So was it when my life began; / So is it now I am a man.

ويمضي قائلاً في قول أنه يشعر دائماً بتأثير الطبيعة ، حتى عندما كان **طفل** / هكذا أنا الآن رجل .

" **The speaker** is so certain of his connection with nature that he says it will be **Constant** until he becomes an old man, or else he would rather die: "So be it when I shall grow old, / Or let me die!"

"المُتَكَلِّم يُوَكِّد اتِّصَالَه مَعَ الطَّبِيعَةِ فِي قَوْلِهِ سَوْفَ يَبْقَى مُسْتَمِرّاً حَتَّى يَصْبِحَ رَجُلًا عَجُوزًا، أَوْ أَيْضًا بِالْأَحْرَى إِذَا مَاتَ وَسَوْفَ يَكُونُ عِنْدَمَا أُصْبِحَ عَجُوزًا"

*

In the next line he declares that children are superior to men because of their proximity to nature: "The Child is father of the Man." For this reason, he wishes to bind himself to his childhood self: "And I could wish my days to be / Bound each to each by natural piety."

فِي الْأَسْطَرِ التَّالِيَةِ يُصْرِحُ تِلْكَ الْأَطْفَالُ الْأَكْثَرُ تَأْتِيرًا لِتَوَاصُلِهِمُ الْمُبَاشِرَ بِالطَّبِيعَةِ. "الطِّفْلُ هُوَ أَبُ الرَّجُلِ" وَأَتَمْنَى أَيَّامِي أَنْ تَكُونَ / يَلْتَزِمُ كُلٌّ إِلَى كُلٍّ بِتَقْوَى الطَّبِيعَةِ "

Form

الشكل

abccabedd مخطط القافية Rhyme scheme

*

Analysis

التحليل

The speaker explains his connection to nature, stating that it has been strong throughout his life. He even goes so far as to say that if he ever loses his connection he would prefer to die.

المُتَكَلِّم يَشْرَحُ اتِّصَالَه بِالطَّبِيعَةِ ، يُفِيدُ ذَلِكَ إِنَّهُ قَوِي طَوَالَ حَيَاتِهِ . حَتَّى لَوْ ذَهَبَ بَعِيدًا لَيَقِلُّ حَتَّى لَوْ خَسِرَ اتِّصَالَه سَيَفْضَلُ الْمَوْتَ .

*

The seventh line of the poem is the key line: "The Child is father of the Man." This line is often quoted because of its ability to express a complicated idea in so few words. The speaker believes that children are closer to heaven and God, and through God, nature, because they have recently come from the arms of God.

السطر السابع من القصيدة هو السطر المفتاحي " الطفل هو أب الرجل " هذا السطر كثيراً ما يستشهد بسبب مقدرته على التعبير عن الأفكار المعقدة في كلمات قليلة . المتكلم يعتقد ذلك الطفل قريب من الجنة والرب ، ومن خلال الرب ، الطبيعة ، بسبب أنهم أتوا مؤخراً من أحضان الرب.



The speaker understands the importance of staying connected to one's own childhood, stating: "I could wish my days to be / Bound each to each by natural piety." المتكلم يفهم أهمية قول الإتصال لطفولة واحد الخاصة قائلاً: " وأتمنى أيامي أن تكون / يلتزم كل إلى كل بتقوى الطبيعة "



For Wordsworth, Nature was his main source of spiritual comfort and escape from all the cares of this world. His association with life giving and life sustaining Nature began even when he was only a child and remained with him till his death.

بالنسبة لووردسورث ، الطبيعة كانت مصدره الأساسي للراحة الروحية و الهروب من هموم كل هذا العالم. ارتباطه مع الحياة والمحافظة على الطبيعة يبدأ حتى عندما كان طفلاً ويظل معه حتى موته .



In this short *lyric*, the 'rainbow' symbolizes the life sustaining and life nourishing goodness of Nature. The sight of the beautiful rainbow which he saw when he was only a child is deeply *etched* in his memory and the same joy that he experienced when he saw it as a child continues to remain with him through his adulthood.

في هذه القصيدة الغنائية القصيرة ، "قوس القزح" ترمز إلى المحافظة على الحياة وغذاء وخيرات الطبيعة ، رؤية قوس القزح الجميل الذي رآه عندما كان طفلاً *محفور* بعمق في ذاكرته و هو بنفس الفرح عندما رآه كطفل مستمر باقي مدة طوال سن الرشد.



He desires that this same childhood joy should continue to sustain him even in his old age. Wordsworth says that he would rather die than not being able to experience the same joy that he experienced when he saw the rainbow when he was a small boy after he becomes an old man.

رغباته تلك نفس فرح الطفولة ينبغي أن يستمر ويبقى حتى عند الشيخوخة . يقول وارسورث سيفضل الموت عندما لم يكن قادراً على تجربة الفرح نفسه عندما رأى قوس القزح عندما كان ولد صغير بعدما يصبح رجل عجوز.



The memory of the beautiful rainbow and its pleasant associations form the link between his childhood, adulthood and his old age: past, present and future. Wordsworth concludes the poem by expressing the desire that each day of his existence to be linked with the next by beautiful and simple natural sights like the rainbow.

ذكرى قوس القزح الجميل والرابطات اللطيفة من الربط بين طفولته، رُشده ، وشيخوخته: الماضي، الحاضر، والمستقبل . وردسويرث يُختم القصيدة بالتعبير عن تلك الرغبة كل يوم لوجوده ليربطه بالقادم بجمال وبساطة رؤية الطبيعة مثل قوس القزح .



Although it appears simplistic, this poem details many complex ideas. Wordsworth's opening lines explain how: "My heart leaps up when I behold / A rainbow in the sky" (1-2). Wordsworth is overjoyed at nature, a common theme in all of his work, but what's more is that he states: "So was it when my life began; / So it is now I am a man; / So be it when I shall grow old, / Or let me die!" (3-6).

على الرغم من انها تبدو بسيطة ، تفاصيل هذه القصيدة أفكارها كثيرة ومعقدة . افتتح الأسطر بشرح كيفية: "قلبي يقفز عالياً عندما ألمحه / قوس القزح في السماء" (١-٢). ووردسويرث بسعادة غامرة بالطبيعة موضوع مُشترك في كل كلماته ، ولكن ما ينعص على أكثر من ذلك " كان عندما بدأت حياتي؛/ وهكذا أنا الآن رجل؛/ وستكون عندما أكون عجوز،/أو تدعني أموت (٣-٦) .



The last three lines contain one of Wordsworth's most famous phrases: "The Child is father of the Man; / And I could wish my days to be / Bound each to each by natural piety" (7-10). Wordsworth is happy enough to have kept his appreciation of nature and only wishes it will last him forever, in "natural piety."

الثلاثة السطور الأخيرة تحتوي على واحدة من عبارات ووردسويرث الشهيرة " الطفل أب الرجل ؛/ وأتمنى أيامي أن تكون / يلتزم كل إلى كل بتقوى الطبيعة" (١٠-٧). ووردسويرث سعيد كفاية ليحفظ تقديره للطبيعة وسوف تستمر إلى الأبد له، في "التقوى الطبيعية."



" It is remarkable that many of Wordsworth's poems deal with the relationship of the child to the world, and consequently, with the relationship of the adult to the child, and through the child relationship of the adult to nature. Most simply this poem says that the poet is thrilled in his youth when he saw one; he will continue to be thrilled by a rainbow when he grows old; if it cannot be so then, he would prefer to be dead.

"من الملاحظ الكثير من قصائد وارسويرث تتناول علاقة الطفل مع العالم ، وبناء على ذلك ، مع علاقة الطفل ، بالكبير وبالطبيعة . والأكثر بساطة في هذه القصيدة يقول الشاعر انه يشعر بسعادة غامرة عندما كان صغيراً عندما رأى واحداً؛ وسوف تستمر سعادته بقوس القزح عندما يصبح عجوزاً ، عندما لا يمكنه ذلك سيفضل أن يكون ميت .



Model Questions

For Wordsworth, Nature was his main source of and escape from all the cares of this world.

- A- spiritual comfort
- B- sadness
- C- disappointment
- D- grief

اختر نفسك باختبارات ماضيه

* The rhyme scheme in "The Rainbow" is

- A. Abccabedd
- B. Aaccabdd
- C. Abccaeeedd
- D. Abbcabedd

* For Wordsworth, Nature was his main source of

- A. disappointment
- B. spiritual comfort
- C. grief
- D. sadness

* for Wordsworth, was his main source of spiritual comfort.

- A. Travelling
- B. Nature
- C. Family
- D. Marriage

Lecture 6

She Walks in Beauty-Byron (1788-1824)

تمشي في الجمال بيرون (١٧٨٨-١٨٢٤)

She walks in beauty, like the night

تمشي في الجمال، مثل الليل

Of cloudless climes and starry skies;

من المناخات والسموات الخالية من الغيوم المرصعة بالنجوم؛

And all that's best of dark and bright

وكل ما هو أفضل من مظلمة ومشرقة

Meet in her aspect and her eyes:

تجتمع في جانبها وعيناها

Thus mellowed to that tender light

ومن ثم يثمن على تلك المناقصة ضوء

Which heaven to gaudy day denies.

السماء التي تنفي اليوم المبهرج

One shade the more, one ray the less,

ظل واحد الأكثر، شعاع واحد أقل

Had half impaired the nameless grace

لديها ضعف نعمة المجهولين

Which waves in every raven tress,

موجات في كل خصلات شعر الغراب

Or softly lightens o'er her face;

أو يخفف وجهها بهدوء

Where thoughts serenely sweet express

حيث الأفكار الهادئة والسريعة الحلوة

How pure, how dear their dwelling place.

كيف النقاء ، كيف مكان سكنهم عزيز

And on that cheek, and o'er that brow,

وعلى ذلك الخد ، وذلك الحاجب

So soft, so calm, yet eloquent,

ناعمة جداً وهادئة جداً وبليغة بعد،

The smiles that win, the tints that glow,

تلك الابتسامات الفائزة، الألوان المتوهجة

But tell of days in goodness spent,

ولكن تُخبر عن الأيام الماضية في الخير

A mind at peace with all below,

سلام العقل بكل تحته

A heart whose love is innocent!

القلب الذي حب بريء

Type of Work and Year Written

نوع العمل وسنة كتابته

"She Walks in Beauty" is a **lyric** poem *centering* on the extraordinary beauty of a young lady. George Gordon Byron (commonly known as Lord Byron) wrote the poem in 1814 and published it in a collection, *Hebrew Melodies*, in 1815.

قصيدة غنائية **تتمحور** في جمال استثنائي لسيدة شابة. جورج فوردن بيرون (المعروف "تمشي في الجمال" بالزعيم بيرون) كتب القصيدة في عام ١٨١٤ ونشرت في مجموعة **والألحان** العبرية في عام ١٨١٥

Theme

الموضوع

The theme of the poem is the woman's exceptional beauty, internal as well as external. The first stanza **praises** her physical beauty. The second and third stanzas praise both her physical and spiritual, or **intellectual**, beauty.

جمالها الجسدي. المقطع **يمدح** موضوع القصيدة جمال امرأة استثنائي ، داخلي وخارجي. في المقطع الأول الثاني والمقطع الثالث يمدح كلا جسدها وروحها ، أو الجمال **الفكري**.

Commentary- of Lord Byron's- 'She Walks in Beauty'

The poet is describing a woman. He says: her beauty is like the beauty of a clear, starlit night. It is a beauty that combines the most attractive elements of darkness and brightness. It is a gentle, soft beauty like the beauty of night which is more tender than that of the day.

القصيدة تصف امرأة .يقول: جمالها مثل جمال النقاء ، الليل المرصع بالنجوم. الجمال الذي يجمع بين العناصر الأكثر جاذبية للظلام والنور. إنها مهذبة وجمالها ناعم مثل جمال الليل الذي هو أكثر نعومة من النهار.

It is a perfect beauty in which the darkness of her hair sets off the fairness of her face; a face which shows only the most serene, pure thoughts. A face which smiles and expresses the **innocence** of the heart and mind.

جمال مُتكامل في سواد شعرها المصفوف جمال وجهها؛ الوجه الذي يبدو أكثر هدوءاً ، والأفكار الصافية ،الوجه الذي ابتساماته وتعابير **البريئة** للقلب والعقل.

It is a matchless poem in which beauty takes on new *dimensions*. Physical beauty is not everything . more important still is the beauty of the soul., mind and manners. This is perfection itself. A strange balance is struck between night and day, darkness and brightness, *shades* and *rays*, mind and body, etc. All these outline the image of perfect beauty.

هي قصيدة منقطعة النظير في الجمال الذي يأخذ *أبعاد* جديدة . الجمال الجسدي ليس كل شيء . جمال الروح يبقى الأكثر أهمية ، والعقل والأخلاق. هو الكمال نفسه ، هو ضرب التوازن بين الليل والنهار، الظلام والنور ، *الظلال* و*الشعاعات* ، العقل والجسد ، .. الخ كل هذه الخطوط العريضة لصورة الجمال المثالي.

In the first stanza, the lady is walking in beauty. She wears a dark dress. She is like the night when the sky is clear and the stars are *twinkling*. The stars here may be the jewels *glittering* on her dark dress; darkness and brightness, in an *incredible* balance , meet in her aspect(the dress) and her eyes (glittering like her jewels or the stars). The simile in line one is followed by the double alliteration in line 2(cloudless climes and *starry* skies).

في المقطع الأول ،سيدة تمشي في الجمال . تلبس ثوب أسود . هي مثل الليل عندما تكون السماء صافية والنجوم *تتألألأ* . النجوم هنا قد تكون المجوهرات *اللامعة* في ثوبها الأسود؛الظلام والضوء ، توازن لا *يصدق* ، تجتمع في جانب (الثوب) وعيونها (تلمع مجوهراتها أو النجوم) .التشابه في السطر الأول متبوع بجناس مُضاعف في السطر الثاني (المناخات الصافية *مرصعة بالنجوم*)

This is followed by the antithesis in line 3 (dark and bright) and the *metaphor* in 'meet" (L 4). From the very beginning, Byron has decided to exploit as many poetic devices as he can outline the perfection of his beautiful *portrait* in which there is a *touch* of softness , *tenderness* and *delicacy*.

تُبعت بالنقيض في السطر الثالث(الظلام والنور) و *الإستعارة* في "السطر الرابع". مُنذ البداية ، بيرون قرر استغلال الأدوات الشعرية ليتمكن من الخروج بشكل مُتكامل في *صورة* جميلة يوجد فيها *المسة* من النعومة، و*الحنان* و*الرقّة* .

In the second stanza, the lady's beauty is likened to that of a great portrait in which the rays and shades have been studied carefully so much so that " one shade the more, one ray the less/ Had half impaired the nameless grace. Sweet thoughts go hand with purity of body and mind.

في المقطع الثاني، جمال السيدة رُبط في صورة عظيمة التي هي الأشعة والظلال دُرست بعناية كثيراً في ذلك " ظل واحد الأكثر، شعاع واحد أقل / لديها ضعف نعمة المجهولين أفكار حلوة تسير جنباً إلى جنب من جمال الجسد والعقل.

In the third stanza, there is softness, *calmness* and *eloquence*. Beauty speaks for itself. The winning similes reveal goodness of heart, peace of the mind and *innocence* of love.

في المقطع الثالث ، هنالك النعومة والهدوء والبلاغة . جمال الحديث نفسه . الإبتسامات الساحرة تكشف عن طيب القلب ، وسلام العقل وبراعة الحب .

The romantic characteristics in the poem:

الشخصيات الرومانسية في القصيدة :

This is an *idealistic* image of beauty which exists in worlds other than this real one. It lives in the poet's imagination. It is a beauty one often meets in dreams in Romantics such as Wordsworth, Coleridge and Keats.

The poem is a lyric and its sounds are very important in the creation of its total effect.

R.S: ababab.

هذه صورة *مثالية* للجمال الموجود في العالم الآخر غير الجمال الواقعي . يحيى في تصوير القصيدة . هو الجمال يجتمع غالباً في الأحلام عند الرومانسيون مثل وارسويزث ، كوليردج و كيتس . القصيدة غنائية وأصواتها مهمة جداً في خلق المؤثرات الإجمالية . مخطط القافية، أب ب أب

Rhyme Scheme and Meter

مخطط القافية والعتاد

The rhyme scheme of the first stanza is ababab; the second stanza, cdcdcd; and the third stanza, efefef. All the end rhymes are **masculine**. The meter is *predominantly iambic tetrameter*, a pattern in which a line has four pairs of unstressed and stressed syllables—eight syllables in all. The first two lines demonstrate the pattern followed throughout the poem except for line 6, which has nine syllables.

مُخطّط القافية أب أب أب ؛ المقطع الثاني سي دي سي دي ، والمقطع الثالث إي أف أي أف أي أف .نهاية كل النمط في السطر فيه أربعة أزواج مُشدده وغير مقطع مُذكر . وهي في الغالب متر التفاعيل الرباعية مُشدده المقاطع-المقطع الثامن في الكل أول سطر وثاني سطر شرح النمط يتبع طوال القصيدة يقبل ستة سطور ، المتكون من تسعة مقاطع.

Use of Alliteration

استخدام الجناس

Alliteration occurs frequently to enhance the appeal of the poem to the ear. The most obvious examples of this figure of speech include the following:

Line 2:....cloudless climes; starry skies.

Line 6:....day denies

Line 8:....Had half

Line 9:....Which waves

Line 11...serenely sweet

Line 14...So soft, so

Line 18...Heart Whose

الجناس غالباً ما يحدث لتعزيز جاذبية القصيدة إلى الأذن. الأمثلة الأكثر وضوحاً من هذا الرقم يشمل التعبير التالي :

السطر الثاني الغيوم هادئ ؛ سماوات مرصعة بالنجوم .

السطر السادس تنفي يوم

السطر الثامن كان نصف

السطر التاسع التي الأمواج

السطر الحادي عشر **بهو** حلو

السطر الرابع عشر جداً ناعم

السطر الثامن عشر لمن القلب

Other Figures of Speech

شخصيات اخرى من الكلام

Examples of other figures of speech are the following:

أمثلة أخرى من شخصيات الكلام :

Lines 1, 2:.....**Simile** comparing the movement of the beautiful woman to the movement of the skies

بحركة السماوات السطر ١, ٢ التشابه يقارن حركة جمال المرأة

Line 6:.....**Metonymy**, in which heaven is substituted for God or for the upper atmosphere

السطر السادس: **الكناية**، في يتم استبدال سماء الرب أو لطبقات الجو العليا

Lines 8-10:.....**Metaphor** comparing grace, a quality, to a perceivable phenomenon

طبيعة ، إدراكه وفهمه الظاهرة. السطر ٨-١٠ **الاستعارة** مقارنة النعمة ،

Lines 11-12:.....**Metaphor** and **personification** comparing thoughts to people;

metaphor and personification comparing the mind to a home (*dwelling-place*)

الاستعارة والتشبيه مقارنة من خلال الناس؛ الاستعارة والتشبيه مقارنة العقل بالمنزل (مسكن) السطر ١١-١٢
(مكان -)

Lines 13-16:.....**Metaphor** and **personification** comparing the woman's cheek and brow to persons who *tell of days in goodness spent*

السطر ١٣-١٦ ... **الاستعارة والتشبيه** يقارن خد وحاجب المرأة بشخص يخبر عن الأيام الماضية في الخير.

Model question

-The rhyme scheme of the first stanza in She Walks in Beauty by Byron is

A- abbaacc

B-ababbc

C- ababab

D-abbbcc

-The theme of She Walks in Beauty is the woman's exceptional

- A -power
- B- ugliness
- C- patience
- D- beauty

اختر نفسك باختبارات ماضيه

-Byron was born in

- A. 1788
- B. 1789
- C. 1791
- D. 1790

-The theme of "She Walks in Beauty" is the woman's

- A. Ugliness
- B. Internal beauty only
- C. external beauty only
- D. Internal and external beauty

- is the central idea in "She Walks in Beauty".

- A. Internal and external beauty
- B. Ugliness
- C. external beauty only
- D. Internal beauty only

-According to Byron, the beauty of the soul is important than physical beauty.

- A. More
- B. The same
- C. Less
- D. Equal

-Byron believes that the beauty of is more important than physical beauty.

- A. Soul
- B. Words
- C. Nature
- D. Face

- According to Byron the beauty of the night is that of the day.

- A. Equal to
- B. Less tender than
- C. More tender than
- D. Not compared to

-To Byron the beauty of the night is that of more tender than

- A. Morning
- B. the day
- C. The dawn
- D. Evening

-In She Walks in Beauty the rhyme scheme of the first stanza is

- A. Abbabb
- B. Ababab
- C. Aabbcc
- D. Aabc bc

-ABABAB is the rhyme scheme of the in She Walks in Beauty

- A. Third stanza
- B. Fourth stanza
- C. First stanza
- D. Second stanza

-"She Walks in Beauty" is a poem.

- A. dramatic
- B. lyric
- C. tragic
- D. comic

-In She Walks in Beauty an example of is comparing the movement of the beautiful woman to the movement of the skies.

- A. Metonymy
- B. Metaphor
- C. Simile
- D. Personification

-An example of simile in *She Walks in Beauty* is comparing the movement of the beautiful to the movement of the skies.

- A. picture
- B. woman
- C. land
- D. eyes

-"*She Walks in Beauty*" was written in

- A. 1816
- B. 1813
- C. 1815
- D. 1814

صلى الحروف (السويدي)

Lecture 7

Byron- WHEN WE TWO PARTED

بيرون - عندما افترقنا نحن الأثنان

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted

عندما افترقنا نحن الأثنان
في صمت ودموع ،
والقلب مكسور نصفين

To sever for years,
Pale grew thy cheek and cold,
Colder thy kiss;
Truly that our foretold
Sorrow to this.

يقطع السنين،
نما خدك *شاحب* وبارد،
برودة قبلك
ذلك تنبؤنا الحقيقي
الأسف على ذلك .

The dew of the morning
Sunk chill on my brow -
It felt like the warning
Of what I feel now.
Thy vows are all broken,
I hear thy name spoken,
And share in its shame.

ندى الصباح
غرق البرد في جبيني
شعر مثل التحذير ،
بما أشعر به الآن .
وعودك كلها مكسورة ،
أسمع أسمك يتكلم ،
وشارك في الخجل .

They name thee before me,
A knell to mine ear;

A shudder comes o'er me -
Why wert thou so dear?
They know not I knew thee,
Who know thee too well: -
Long, long shall I rue thee,
Too deeply to tell.

يسمونه قبلي ،
ناقوس أذني
يرتعد ويأتي لي -
لماذا كنت انتي عزيزتي؟
هم لا يعرفون اني أعرفك
من يعرفك جيداً
طويلاً ، طويلاً يجب ان تندم عليك
عميقاً جداً جداً لتقول.

In secret we met -
In silence I grieve,
That thy heart could forget,
Thy spirit deceive.
If I should meet thee

After long years,
How should I greet thee! -
With silence and tears.

في سرية التقينا .
في صمت أحزن
يمكن أن ينسى قلبك ،
إذا يجب أن التقى بك
بعد السنوات الطويلة
كيف ينبغي أن أحبيك
بصمت ودموع .

INTRODUCTION

مقدمة

This poem is about the love, first, and later the hatred a man feels towards who was his beloved *because she left him*. It's a very typical Romantic poem, typical of a Romantic writer like Lord Byron, who expresses his feelings of love, a typical issue of Romanticism.

هذه القصيدة عن الحُب ، أولاً والكراهية أخيراً رجل يشعرها نحو حبيبته **لأنها تركته** . القصيدة نموذج رومانسي جداً، نموذج لشاعر رومانسي مثل لورد بيرون، الذي يعبر عن مشاعر حبه ، نموذج لقصيدة رومانسية .

The vocabulary is easy to understand for everybody who studies the English language. The first verse of the poem is also the title of the poem, which means that the writer could not or did not want to find a title for the poem (maybe the damage he felt was so strong that he was not able to find a good title for the poem, as he writes at the end of the third stanza (*Long, long shall I rue thee/ Too deeply to tell*)).

الكلمات سهلة الفهم لكل شخص درس اللغة الإنجليزية . أول شطر من القصيدة وهو أيضاً عنوان القصيدة والذي يعني الكاتب لا يريد أن يجد عنوان القصيدة (قد يكون الضرر الذي يشعر به قوي جعله لا يجد عنوان جيد للقصيدة ، كما يكتب في المقطع الثالث ()

“When We Two Parted” is a poem of George Gordon Byron written in 1808 and published in 1813 in “The poetical works of Lord Byron”.

The main characteristic of Byron’s poems is its strenght and masculinity, combined in a lot of cases with irony. In “When We Two Parted” is a poem of heart broken, expressing strong feelings in a simple but full of meaning vocabulary, such as in other poems like “So we’ll no go more a roving”.(2)

عندما افترقنا " قصيدة لجورج بيرون كُتبت في ١٨٠٨ ونُشرت في عام ١٨١٣ "الأعمال الشعرية للورد بيرون" في الشخصيات الأساسية لقصيدة بيرون القوة والذكورة ، جنباً إلى جنب في كثير من الحالات مع السخرية. قصيدة قلب مكسور، تعبر عن المشاعر القوية في بساطة ولكن كلمات كاملة المعنى مثل " عندما أفترقنا" القصائد الأخرى مثل " سوف لن نذهب أكثر".

STRUCTURE

البناء

The poem is divided in four stanzas and each one in eight verses. The rhyme used by Byron follows this structure: abab cdcd efef ghgh ijij klkl mnmn kbkb. Separating each stanza in four verses, we have the rhyme more clear, each even verse and each odd verse rhyme with its equivalent even or odd verse. This structure gives to the poem a lot of **rhhythms**, giving the sensation of **musicality**.

abab القصيدة مُقسمة إلى أربعة مقاطع كل مقطع سبعة أشطر. المُخطط الذي استخدمه بيرون يتبع هذا البناء
cdcd efef ghgh ijij klkl mnmn kbkb

يفصل كل مقطع ٥ أشطر ، لدينا مخطط أكثر وضوحاً ، كل الأشطر وكل الأشطر الفردية متساوية معها ، هذا البناء يعطي القصيدة الكثير من **الإيقاعات**، تعطي **مشاعر** موسيقية.

COMMENTARY**التعليق**

On the whole, the poem is all the time giving the feeling of the pain that the poet has due to the separation of the two lovers; what we cannot know is if the separation is because of death or maybe because “she” *split up* with him.

كُلُّ ، القصيدة كل الوقت تعطي شعور بالألم الشاعر ويرجع ذلك إلى انفصال حبيبين ؛ الذي لا يمكننا معرفته إذا كان الانفصال بسبب الموت أو قد يكون بسبب أنها *انفصلت* عنه.

In the **first stanza** the poet begins with the main topic, remembering the *separation* of the two lovers, how they felt: “*half broken-hearted*” ,

showing his pain. Also he expresses the idea of what we think that this separation is due to the death of his lover with the metaphor of : “*Pale grew thy cheek and cold,/colder thy kiss*”. All that surrounds her is cold, and this cold is a perfect form to express the death in contrast with the warm involving the life.

في المقطع الأول الشاعر يبدأ بالموضوع الأساسي ، تذكر *انفصال* حبيبين ، كيف يشعرون "قلب مكسور - مجروح" ، يظهر الألم ، ويعبر أيضاً ماذا نضن فكرة هذا الانقسام بسبب موت حبيبته بإستعاره في " نما خدك *شاحب* وبارد ، برودة قبلك ، كل ما يُحيطها بارد ، ساخن الذي ينطوي على الحياة .

In a four stanza poem, Byron describes his parting from his beloved. **The first stanza** conveys a sense of *sorrow* and *desolation*. Words like tears, broken – hearted, pale, colder and sorrow are used to convey the sadness of the two lovers.

في المقطع الرابع من القصيدة ، بيرون يصف فراقه مع حبيبته . المقطع الأول ينقل احساس *الحزن* و*الدمار* . كسر القلب ، شاحب وبارد وحزين المُستخدم في نقل حزن الحبيبين .

Following with the poem, in the **second stanza** it can be found the relation of colder morning with the pain that the poet is feeling. Also another time we can see that his lover is dead: “*thy vows are all broken*”. In the **second stanza**, the poet holds his beloved is responsible for the parting. She has broken her vows.

يتبع القصيدة وفي المقطع الثاني الموجودة في علاقة برودة الصباح بالألم الذي يشعر به الشاعر. وأيضاً في وقت آخر يمكننا رؤية أن حبيبته ماتت. "عهدك كلها مكسورة". في المقطع الثاني ، الشاعر يحمل حبيبته مسؤولية الفراق. وقالت أنها قد كسرت الوعود.

Nature shares his sadness (the dew of the morning sunk chill on my brow) . This parting took place sometime ago, but he still feels the sadness of it. This corresponds with the romantic belief that the impressions of an experience remain with the poet even after the experience itself has come to an end.

الطبيعة تشاركه حزنه (ندى الصباح غرق في برد جبيني). بعض الأجزاء أخذت وقتاً في الماضي، ولكنه يشعر بالحزن في ذكريات تجربته الشاعر حتى بعد انتهاء تجربتها.

The third stanza contains strong vocabulary showing again that “she” is dead: “A knell to mine ear; A shudder comes o’er me”. These two verses

remain to the sounds of the bells of a funeral, using the appropriated word “Knell”. Also he asked himself why he loved her so, and people who knew her well do not know any relation between them.

في المقطع الثالث يحتوي كلمات قوية ظهرت مرة أخرى "ماتت" يسمونه قبلي ، ناقوس أذني "هذان البيتان تذكر بأصوات الأجراس للدفن، استخدام مخصوص لكلمة "قرعة الناقوس". وأيضاً يسأل نفسه لماذا حبها جداً ، والناس الذين يعرفونها جيداً لا يعرفون أي شي عن العلاقة التي بينهم .

At the last stanza the poet is remembering when they met and transmits us a feeling of hope: “If I should meet thee”. Maybe life exists before death and they can reopen their love, and the poet also tells us how they greet: “With silence and tears”.

في المقطع الأخير الشاعر يتذكر عندما التقينا وينقل لنا شعور الامنيات : " إذا يجب ان نلتقي " . قد يكون موجودة قبل الموت ويمكنهم ان يعيدون حبهم ، والشاعر يخبرنا أيضاً العظمة "بهدهوء وصمت"

The sadness continues throughout stanza three and four. Her name is a knell to his ear. His sadness is too deep to describe . She has deceived him and her” heart could forget”. He will forgive her. If he meets her after long years, there is nothing to greet her with but silence and tears. The poet is too *sentiment* here.

الحزن مستمر خلال المقطع الثالث والرابع . أسماها ناقوس يدق في اذنه . حزنه عميق جداً وصفة . خدعته "وقلبها نسي" . سوف ينساها . لو التقى بها بعد السنوات الطويلة لاتحبه لها ولكن الصمت والدموع الشاعر عاطفي جداً هنا.

The repetition of “silence and tears” at the beginning and end of the poem denotes the poet’s *inability* to leave his moment of pain behind. He is trapped in a state of grieving a lost love. It is all the more hurtful that he lost her to another man, and all he can offer her is that he will protect her identity by grieving alone.

التكرار في "الصمت والدموع" في بداية ونهاية القصيدة يدل على عجز الشاعر على ترك لحظة الألم خلفه . هو محاصر في الحزن فقدان الحب . جارح جداً خسرانها مع رجل آخر، ويمكنه أن يوفر لها كل الحماية بالحزن لوحدة .

The cold is a very important *metaphorical* element at the beginning of the second and the third stanzas: *The dew of the morning/ Sunk chill on my brow*: here the cold is shown as a metaphor of the feelings that the man has *towards* the woman, as it happens too in *A knell to mine ear/A shudder comes o’er me*: dew, chill, knell and shudder are words that symbolize cold in many different ways.

البرد **مجازي** مصطلح مهم جداً عنصر في بداية المقطع الثاني والثالث : ندى الصباح / غرقت في برد جبيني : هنا البرد يظهر استعارة في شعور الرجل **نحو** المرأة ، كما يحدث في قرع الناقوس " ناقوس أذني يرتعد ويأتي لي " : الندى ، البرد، قرع الناقوس والارتعاد كلمات ترمز إلى البرد والكثير من الطرق المختلفة .

In the last stanza, the two first verses have two words that may be *synonyms*, but they mean a totally different thing, they are the contrast of the poem: *In secret we met*, here Byron wants to transmit the *passion* of two lovers in their first secret encounter. And *In silence I grieve* symbolizes that nobody can help this man to come back to smile after having been left by the woman he loved. The two following verses, *That thy heart could forget/ Thy spirit deceive* say what she made him: she forgot him and she *deceived him*.

في المقطع الأخير ، أول سطرين تحتوي على كلمتين قد تكون **مترادفات** ، ولكن تعني شيء مختلف ، متباينات في القصيدة في صمت التقينا ، بيرون هنا يريد أن ينقل **العاطفة** لحبيبين في أول تواجه سري . وبصمت أحزن ترمز إلى أن لا أحد يمكن أن يرجع ابتسامة الرجل بعدما تركته المرأة حبيته . الشطرين الذين تلوهم ، يمكن أن ينس ذلك قلبك/خداع روحك تقول مالذي فعلته به : نسيته **وخذعته** .

The Romantic characteristics in the poem

There is a sense of sadness and loneliness permeating the whole poem.

The link between man and nature is evident in the second stanza.

The experience continues with the romantic poet long after the causation has ceased.

Rich imagination and ordinary language .

The question in the poem reflects the poet's wonder and sadness over such a parting.

هناك احساس بالحزن وتتخل الوحدة في كل القصيدة الربط بين الرجل والطبيعة واضح في المقطع الثاني. التجربة مستمرة مع الشاعر الرومانسي بعد ما توقف بسبب. الخيال الغني و اللغة العادية . التسائل في القصيدة يعكس عجب الشاعر مثل الفراق.

Model Question

1-The repetition of "silence and tears" in WHEN WE TWO PARTED at the beginning and end of the poem denotes the poet's

- 1- happiness
- 2- cheerfulness
- 3- gladness
- 4- painfulness

2-In WHEN WE TWO PARTED shares sadness with the poet .

- A- the wife
- B- the neighbor
- C- nature
- D- a friend

اختر نفسك باختبارات ماضيه

-"WHEN WE TWO PARTED" is a poem divided into stanzas.

- A. Seven
- B. Six
- C. Four
- D. Five

-"When we two parted" is all the time giving the feeling of the that the poet has.

- A. Exuberance
- B. Cheerfulness
- C. Gladness
- D. Pain

-The poet in "When we two parted" is always having

- A. Exuberance
- B. Pain
- C. Cheerfulness
- D. Gladness

-In "When We Two Parted" Shares sadness with the poet.

- A. The wife
- B. A friend
- C. Nature
- D. The neighbor

-Nature in "When We Two Parted" shares his sadness.

- A. The neighbor
- B. The friend
- C. No man
- D. The poet

-In "When We Two Parted" the woman's name is to the poet's ear

- A. Noise
- B. A ping
- C. A Knell
- D. A Kick

-In "When We Two Parted", the is a knell to the poet's ear

- A. woman's ear
- B. woman's hair
- C. woman's name
- D. woman's nose

-In "When We Two Parted" the..... verse of the poem is also the title of the poem.

- A. Third
- B. Second
- C. Fourth
- D. First

-The title of "When We Two Parted" is the same as the verse of the poem

- A. Third
- B. First
- C. Fourth
- D. Second

-The skylark exerts no efforts when

- A. flying
- B. running
- C. eating
- D. singing

Lecture 8 Ode to a Skylark – by Percy Shelley

Hail to thee, blithe Spirit!
 Bird thou never wert-
 That from Heaven or near it
 Pourest thy full heart In profuse strains of unpremeditated art.
 Higher still and higher
 From the earth thou springest,
 Like a cloud of fire;
 The blue deep thou wingest,
 And singing still dost soar, and soaring ever singest.
 In the golden lightning
 Of the sunken sun, O'er which clouds are bright'ning,
 Thou dost float and run,
 Like an unbodied joy whose race is just begun.
 The pale purple even
 Melts around thy flight;
 Like a star of Heaven,
 In the broad daylight
 Thou art unseen, but yet I hear thy shrill delight –
 Keen as are the arrows
 Of that silver sphere
 Whose intense lamp narrows
 In the white dawn clear,
 Until we hardly see, we feel that it is there.
 All the earth and air
 With thy voice is loud,
 As, when night is bare,
 From one lonely cloud
 The moon rains out her beams, and Heaven is overflowed.

*

What thou art we know not;
 What is most like thee?
 From rainbow clouds there flow not
 Drops so bright to see,
 As from thy presence showers a rain of melody: -
 Like a Poet hidden
 In the light of thought,

Singing hymns unbidden,
Till the world is wrought
To sympathy with hopes and fears it heeded not:



Like a high-born maiden
In a palace-tower,
Soothing her love-laden
Soul in secret hour
With music sweet as love, which overflows her bower:

Like a glow-worm golden
In a dell of dew,
Scattering un beholden
Its aërial hue
Among the flowers and grass which screen it from the view:



Like a rose embowered
In its own green leaves,
By warm winds deflowered,
Till the scent it gives
Makes faint with too much sweet these heavy-wingéd thieves:

Sound of vernal showers
On the twinkling grass,
Rain-awakened flowers -
All that ever was
Joyous and clear and fresh - thy music doth surpass.

Teach us, Sprite or Bird,
What sweet thoughts are thine:

I have never heard
Praise of love or wine
That panted forth a flood of rapture so divine.
Chorus hymeneal,
Or triumphal chant,
Matched with thine would be all
but an empty vaunt -
A thing wherein we feel there is some hidden want



What objects are the fountains
Of thy happy strain?
What fields, or waves, or mountains?

What shapes of sky or plain?
What love of thine own kind? what ignorance of pain?
With thy clear keen joyance
Languor cannot be:
Shadow of annoyance
Never came near thee:
Thou lovest, but ne'er knew love's sad satiety.

*

Waking or asleep,
Thou of death must deem
Things more true and deep
Than we mortals dream,
Or how could thy notes flow in such a crystal stream?
We look before and after,
And pine for what is not:
Our sincerest laughter
With some pain is fraught;
Our sweetest songs are those that tell of saddest thought.

*

Yet, if we could scorn
Hate and pride and fear,
If we were things born
Not to shed a tear,
I know not how thy joy we ever should come near.
Better than all measures
Of delightful sound,
Better than all treasures
That in books are found,
Thy skill to poet were, thou scorner of the ground!

*

Teach me half the gladness
That thy brain must know;
Such harmonious madness
From my lips would flow,
The world should listen then, as I am listening now.

*

The Ode to a Skylark is one of the most famous poems in the English language. Shelly in this ode idealizes the singing of the skylark. In the singing of the skylark, Shelly finds an ecstasy and rapture which are unattainable by human beings. The poet contrasts the sorrow of human life with the joy of the skylark.

في هذه القصيدة يصور غناء Shelly تعدد قصيدة الى طائر المقبرة واحدة من أشهر القصائد في اللغة الانجليزية , الطائر بمثابة , وجد شيلي في غناء الطائر نشوة الفرح وطرب يتعذر وجودها في الانسان. القصيدة تقارن وتبين الفرق بين حياة الأنسان الحزينة وبين بهجة وفرح طائر المقبرة

In this poem , Shelly dwells upon the sweet and rapturous singing of the skylark. The music of the skylark has been idealized by Shelly. The poet wants to know what is that inspires the skylark to sing such melodious and ecstatic strains. He contrasts the sorrow and suffering of mankind with the unspeakable joy of the bird. If it were possible for the poet to experience the gladness of the skylark , he would be able to sing songs as sweet and delightful as those of the bird itself.

في هذه القصيدة يعيش شيلي على غناء الطائر المبهج , موسيقى الطائر اعتبرها شيلي مثالية , يريد الشاعر ان يعرف من اين يستلهم الطائر غنائه بمثل هذا اللحن الشجي . وهو يقارن بين حزن واسى البشر مع فرحة وابتهاج طائر لا يتكلم . اذا كان بالإمكان ان يعيش الشاعر تجربته فرحه الطائر , لكان بإمكانه الغناء بشكل ممتع وجميل مثل الطائر نفسه .

Summary :

The speaker, addressing a skylark, says that it is a “blithe Spirit” rather than a bird, for its song comes from Heaven, and from its full heart pours “profuse strains of unpremeditated art.” The skylark flies higher and higher, “like a cloud of fire” in the blue sky, singing as it flies. In the “golden lightning” of the sun, it floats and runs, like “an unbodied joy.”

الملخص:

المتكلم , مخاطبا الطائر قائلا انه – أي الطائر – مبهج الروح بالنسبة الى كونه طائر لأن غنائه قادما من السماء , ومن قلب نقي طاهر , طائر المقبرة يخلق عاليا كسحابة من نار في السماء الزرقاء , يغني طائرا فرحا في الأشرار الذهبي للشمس .

As the skylark flies higher and higher, the speaker loses sight of it, but is still able to hear its “shrill delight,” which comes down as keenly as moon beams in the “white dawn,” which can be felt even when they are not seen. The earth and air ring with the skylark’s voice, just as Heaven overflows with moon beams when the moon shines out from behind “a lonely cloud”

, فإن المتحدث لم يعد يراه لكنه لازال قادرا على سماع نبره الفرح وهو يهبط كلهفة عندما يخلق طائر المقبرة عاليا الأرض والهواء يخلقان مع صوت .., والذي يمكن أن يشعّر به حتى وان لم يُرى أشعة القمر.. عند الفجر الأبيض الطائر .. تماما كما تفيض السماء بأشعة القمر , عندما يشرق القمر من خلف سحابة وحيدة .

The speaker says that no one knows what the skylark is, for it is unique: even “rainbow clouds” do not rain as brightly as the shower of melody that pours from the skylark. The bird is “like a poet hidden / In the light of thought,” able to make the world experience “sympathy with hopes and fears it heeded not.” It is like a lonely maiden in a palace tower, who uses her song to soothe her lovelorn soul. It is like a golden glow-worm, scattering light among the flowers and grass in which it is hidden.

يقول المتحدث انه لأحد يعرف ماهو طائر المقبرة .. لأنه استثنائي لا مثيل له ,حتى سحب قوس قزح لا تمطر باشراق وزهو كنهمار الحان طائر المقبرة , ان الطائر كالشاعر المختبئ في ضوء أفكاره ,قادرا على تجربة العالم متعاطفا مع الآمال والمخاوف دون الأصغاء الى أي شيء , يشبه العذراء الوحيدة في برج القصر , التي تستغل غنائها لتهدئة روحها المتيمة , يشبه دودة ذهبية متوهجة تبعثر الضوء بين الأزهار والحشائش المخفية .

It is like a rose embowered in its own green leaves, whose scent is blown by the wind until the bees are faint with “too much sweet.” The skylark’s song surpasses “all that ever was, / Joyous and clear and fresh,” whether the rain falling on the “twinkling grass” or the flowers the rain awakens.

انه يشبه الأزهار المختبئة في اوراقها الخضراء , والتي يهب عطرها مع الريح حتى يصل النحل الى حد الأغماء من الأكتار من العسل .. أغنية طائر المقبره تفوق كل ماضى ببهجته ونقاءه و عذوبته . سواء سقط المطر على اطراف العشب او على ازهار ايقظها المطر ..

Calling the skylark “Sprite or Bird,” the speaker asks it to tell him its “sweet thoughts,” for he has never heard anyone or anything call up “a flood of rapture so divine.” Compared to the skylark’s, any music would seem lacking. What objects, the speaker asks, are “the fountains of thy happy strain?” Is it fields, waves, mountains, the sky, the plain, or “love of thine own kind” or “ignorance or pain”?

تسمية الطائر روحا او طيرا ! .. المتكلم يطلب من الطائر أن يخبره أفكارا جميلة لأنه لم يسمع ان أي أحد أو أي شيء يدعا طوفان من الطرب والنشوة ..مقارنه الطائر بأي موسيقى ستبدو خاسره..
مالشئ الذي يلهمك ..؟- المتكلم يسأل – مامنبع سعادتك ؟ اهي الحقول , الأمواج , الجبال , السماء , السهول , او نوع خاص من الحب , او الجهل أو الألم؟؟

Pain and languor, the speaker says, “never came near” the skylark: it loves, but has never known “love’s sad satiety.” Of death, the skylark must know “things more true and deep” than mortals could dream; otherwise, the speaker asks, “how could thy notes flow in such a crystal stream?”

الألم والكسل – يقول المتحدث – لا يقربان الطائر ابدا , انه يحب لكنه لم يعرف ذلك , الحب مشبع بالحزن , عن الموت لابد ان يعرف أشياء أكثر صدقا وعمقا ,, اكثر من أي شيء ممكن ان يحلم به البشر ..

يسأل المتحدث : كيف يمكن ملاحظه تدفق تيار الكريستال !!؟

Form:

The rhyme scheme of each stanza is extremely simple: ABABB

الشكل :

مخطط القافية لكل مقط شعري جدا بسيط : (

ABABB

Notes:

Lins (1-5) hail to thee unpremeditated art

The poet calls the skylark a cheerful and happy spirit. The skylark is not a bird but a spirit because , flying at a great height, it is not visible. The poet offers a warm welcome to the skylark. He joyfully greets the skylark. The skylark sings spontaneous songs from somewhere near the sky. It sings sweet melodies which express the feelings and emotions of its heart. A continuous stream of rich music flows naturally from the skylark. The skylark sings effortlessly and without any previous preparation.

يسمي الشاعر الطائر بروح البهجة والسعادة , ليس طائرا انما روح لأنه يحلق بعلو رائع يجعله غير مرئي , الشاعر يقدم تحية دافئة للطائر , انه يحيي بفرح , الطائر يغني بعفوية بمكان ما قرب السماء . انه يغني الحان جميلة نعبّر عن مشاعر وعواطف قلبه . سيل مستمر من الموسيقى الغنية تناسب بشكل طبيعي من الطائر , انه يغني بسهولة ودون سابق اعداد .

Lines (6-10): Higher still and higher..... ever singest

The skylark leaps upward from the earth and climbs higher and higher into the blue sky. It flies up into the sky like a cloud of fire rising upward. It keeps singing while flying, and it keeps flying while singing simultaneously.

الطائر يقفز من الأرض للأعلى و يصعد عاليا للسماء الزرقاء . انه يطير لسماء مثل سحابة من نار ترتفع عاليا . وهو مستمر بالتحليق والغناء في آن واحد .

اختر نفسك باختبارات ماضيه

In Ode to a Skylark the poet contrasts the sorrow and suffering of mankind with the unspeakable..... Of the bird .

- A- hoy
- B- coy
- C- Joy
- D- Toy

The unspeakable of the bird , In ode to a Skylark , is compared with the of the mankind.

- A- Happiness
- B- Pleasure
- C- Sadness
- D- Cheerfulness

To the poet , the Skylark is not a bird but

- A- A planet
- B- A mother
- C- A plane
- D- A spirit

The poet considers the Skylark as

- A- A plane
- B- A planet
- C- spirit
- D- A mother

Ode to Skylark was written by

- A- Wordsworth
- B- Shelly
- C- Byron
- D- Keats

When singing , the Skylark

- A- suffers greatly
- B- exerts no efforts
- C- feels pain
- D- exerts efforts

The Skylark exerts no efforts when

- A- flying
- B- running
- C- eating
- D- singing

صلى الحروف (السويدي)

Lecture 9 Ode to a skylark – by Percy Shelly

Notes..

Lines (11- 20) In the golden lightning..... they shrill delight.....

The skylark leaving the earth soaring upward is like a soul that has shed its mortal body and is on its way to heaven. The expression “unbodied joy” means a happy soul that has shaken off its mortal body. As the skylark flies upward, the pale and purple twilight of the morning seems to melt away, giving place to the white light of the rising sun. The skylark becomes invisible as it flies higher and higher. For this reason it is like a star which shines in the sky invisibly during the day time.

طائر المقبرة يترك الأرض محلقة للأعلى كروح سقط جسمه البشري وهو في طريقه للسماء ,
وتعبير "unbodied joy" تعني روح سعيدة تلك التي أحدثت هزة في جسمها البشري .
بينما الطائر يحلق عاليا , وشفق الصباح الشاحب يتوارى بعيدا , تاركا المكان لنور الشمس المشرقة , أصبح الطائر
مخفيا وهو يحلق عاليا وعاليا . لهذا السبب كان يبدو مثل نجم مخفي يلمع في السماء خلال النهار .

Lines (21- 30) Keen as the arrows....is overflowed.

During the night, the moon sheds its white light upon the earth. But this bright light begins to fade with the coming of the morning. In the light of the morning , the moonlight fades away. Although the moon now becomes almost invisible, yet we are aware that the moon is still in the sky. In the same way, the skylark is invisible to our eyes, but listening to its music , we are aware of its presence in the sky. The earth and the sky are flooded with the music of the skylark in the same way as they are flooded with the bright light of the moon.

اثناء الليل , يسقط القمر نوره الأبيض على الأرض , لكن هذا الضوء المشرق يبدأ يبهت ويخبو مع حلول الصباح ,
رغم ان القمر اصبحا مخفيا الا اننا ندرك انه لازال موجودا بالسماء , بنفس الطريقة وبينما الطائر مخفيا عن
الأنظار الا اننا نستمتع لموسيقاه مدركين حضوره في السماء . الأرض والسماء مغمورات بموسيقى الطائر بنفس
الطريقة التي يغمر بها نور القمر اللامع .

Lines (31-40) what thou art.... It heeded not

As the skylark flies up and up, it sends a shower of rich music to us on the earth. The music flowing from the skylark is much more pleasant and delightful even than the bright rain-drops falling from the clouds. The invisible skylark may be compared to a poet who is hidden from the public gaze by the originality and obscurity of his ideas . The poet goes on singing his songs and expressing his ideas through those songs . He could at last compel people to listen to him and to try to understand him .The idea is that the skylark keeps singing till we are moved to admiration for its songs , even though the skylark is invisible .

بينما الطائر يحلق عاليا وعاليا , يمطرنا بموسيقاه الغنيه على الأرض , الموسيقى تندفق من الطائر بكثير من اللطف والبهجة اكثر من قطرات المطر التي تتساقط من الغيوم , يمكن مقارنة الطائر الخفي بالشاعر الذي يختفي عن انظار الجمهور من خلال غموض وأصالة أفكاره , ويمضي الشاعر يغني اغانيه معبرا عن أفكاره من خلال تلك الأغاني . يمكنه في الأخير ان يجبر الناس على الإستماع اليه ومحاولة فهمه . الفكرة هي أن طائر المقبرة يظل مستمرا بالغناء حتى نعجب بأغانيه , حتى وإن كان الطائر مخفيا ..

Lines (41- 50) Like a high- born maiden..... From the view

The skylark is here compared to a young damsel of high birth. This girl is supposed to be residing in a palace tower where she sings songs of love. The girl herself is not visible to outsiders because she is confined in the tower. But the songs of the girl overflow her apartment, and are heard by people outside the same as the skylark. The skylark is like a beautiful, shining glow- worm flying about among the dew covered grass and flowers. Both the glow-worm and the skylark are invisible but we are conscious of their presence.

هنا يقارن الطائر بفتاة من أصل رفيع , يفترض أن الفتاة تقيم في برج القصر , وتغني أغاني الحب . الفتاة غير مرئية للغرباء لأنها محصورة في البرج , لكن غناءها يتجاوز مسكنها , ويسمعاها الناس في الخارج . تماما كالطائر . الطائر مثل دودة متوهجة , مشرقة , محلقة وسط الندى الذي يغطي الأعشاب والزهور . كلاهما (الطائر والدودة) غير مرئيان لكننا ندرك حضورهما .

Lines (51- 60) like a rose embowered....doth surpass.-

We may not be able to see a rose which is wrapped up in its green leaves, but we shall certainly becomes conscious of it because of its sweet scent. We are aware of the presence of the skylark because of its sweet songs which are loud enough to reach our ears. The music of the skylark is more joyful than the sound of rain falling on the bright grass, in spring.

ربما لن نكون قادرين على رؤية الوردة الملتفة في أوراقها الخضراء , لكننا بلا شك مدركين لها بسبب رائحتها العطرة , نحن مدركين لوجود الطائر بسبب غنائه المرتفع بما فيه الكفاية ليصل الى مسامعنا . موسيقى الطائر أكثر بهجة وفرح من صوت سقوط المطر على الأعشاب المشرقة في الربيع .

Lines (61-70) teach ussome hidden want.

The music of the skylark is full of a rapturous joy which seems to have a divine quality . As compared with the skylark's singing , a wedding song or a song of victory would seem to be meaningless . By comparison with the skylark's song . Other songs seem to suffer from some deficiency which we cannot define .

موسيقى الطائر مليئة بالبهجة والمتعة والتي تبدو ميزه او خاصية إلهيه . مقارنة أغاني الطائر بأغاني الزفاف أو أغاني النصر تبدو بلا معنى . وبمقارنة أغاني الطائر بأغاني أخرى أبدت تعاني من بعض القصور الذي لا يمكننا تحديده .

Lines (71-80) what objects.....love's sad satiety.

The poet wants to know what the source of the skylark's happiness. Is the skylark so happy because it has never known any sorrow or grief ?

The skylark feels so happy that there can be no question of its ever feeling lazy or indolent . Nor does the skylark ever experience a feeling of the faintest irritation . The skylark does not experience the disillusionment or disgust which human beings experience .

الشاعر يريد أن يعرف مصدر سعادة الطائر , هل الطائر سعيد لأنه لم يعرف ابد أي حزن أو هموم ؟
يبدو الطائر سعيدا بحيث لا يمكن طرح السؤال.. حتى انه لا يشعر باحساس الكسل والتراخي. ولم يجرب الطائر في أي وقت مشاعر الضعف , والغضب , والأشمئزاز التي يجربها البشر .

Lines (81-90) walking or asleep.....saddest thought.

Both in its walking and sleeping hours, the skylark must be seeing truer visions of the nature and significance of death than human beings can. And that is the reason why the skylark is so happy and why it can produce such continuous and rapturous music . The life of human beings is full of disappointments and frustration . There is an element of pain mingled even with their most genuine laughter . The sweetest songs of human beings as those that are full of sorrow and grief . The songs of the skylark , on the contrary , are an expression of pure joy .

لابد أنه وفي كلا ساعات نومه ويقظته يرى أصدق الرؤى لطبيعته وأهمية الموت أكثر مما يمكن أن يراه البشر . وهذا هو سبب سعادة الطائر واستمراره في تقديم موسيقى مبهجة مذهلة . حياة البشر مليئة بخيبات الأمل والإحباط . هناك عنصر من الألم اختلط مع الضحك الأكثر صدقا وحقيقة . أجمل وأحلى أغاني البشر تلك التي مملوءة بالحزن والأسى , غناء طائر المقبرة على العكس من ذلك فهو يعبر البهجة والفرح النقي الصافي .

Lines (91-101) Yet if we could scorn.....as I am listening

Human happiness is marred by feelings of hatred, pride, fear .etc. Human beings were born to suffer sorrows and grief and to shed tears over their misery. The skylark is scornful of the earth. That is why it flies in the higher regions above. Only by acquiring the skylark's musical skill can any poet equal the joyful singing of the skylark . if the skylark could communicate to shelly even half of its joy , he would feel inspired to write poems that would compete with the songs of the skylark . All that Shelly needs is the feeling of ecstasy which the skylark experiences .

سعادة الإنسان تفسدها مشاعر الخوف , و التكبر , والكرهية ,, الخ . البشر ولدوا لكي يقاسون مشاعر الحزن والأسى ويزرفون الدموع على بؤسهم وشقائهم . طائر المقبرة يحتقر الأرض , لذلك هو يحلق بعيدا لأعلى مكان , فقط من خلال اكتساب مهارة الطائر الموسيقية يمكن لأي شاعر ان يساوي الطائر بغناؤه الفرح المبهج . لو كان (الشاعر) ومقاسمته نصف فرحه , لشعر بإلهام يجعله يكتب قصائد تنافس Shelly ممكنا أن يتواصل الطائر مع هو أن يشعر بالنشوة والفرح التي يشعر بها الطائر . Shelly غناء الطائر , كل ما يحتاجه

Explanation:**The skylark's flight and its song..**

A skylark, says Shelly, is not a bird but a spirit which pours forth rich melodies of spontaneous music from somewhere in the sky. The skylark flies higher and higher, singing all the time . In the golden light of sunrise , the skylark flies and floats unseen in the aerial regions .

الشرح :

تحليق الطائر وغناؤه ...

(الشاعر) عن الطائر , بأنه ليس طائر لكنه روحا تتدفق منها الألحان الغنية الناتجة من موسيقى Shelly يقول عفوية من مكان ما من السماء . الطائر يحلق عاليا وعاليا , يغني طوال الوقت , في الضوء الذهبي من شروق الشمس , الطائر يحلق ويهيم ويختفي في المناطق الجوية .

The rich and glorious music of the invisible skylark ..

The skylark, because of the great height at which it flies, is invisible to human eyes, in the same way as a star is invisible during the day time. The loud, joyous music of the skylark is fully audible. We feel the presence of the skylark in the sky just as we feel the presence of the moon which is hardly visible to the eyes in the clear light of the morning.

The whole earth and air overflow with the skylark's singing even as the whole sky at lit up by the white light of the moon . The real nature of skylark is not fully known to us . The shower of music that descends from the skylark is brighter far than the rain-drops falling from clouds .

الموسيقى الغنية والرائعة للطائر الخفي ..

بسبب الأرتفاع الكبير الذي يحلق له الطائر فهو خفي وغير مرئي للعين البشرية , بنفس طريقة النجمة الغير مرئية خلال وقت النهار . يصوت عالي الموسيقى الفرحة للطائر مسموعة كليا , اننا نشعر بوجود الطائر في السماء , تماما كم نشعر بوجود القمر الذي يكاد يكون مرئيا للعيون في ضوء الصباح . كل الأرض والهواء تفيضان باغاني الطائر الى أن تضاء السماء كلها ليلا من قبل ضوء القمر الأبيض . حقيقة طبيعة الطائر ليست معروفة بالنسبة لنا كليا , زخات من الموسيقى تنحدر من الطائر مشرقة زاهية أكثر بكثير من قطرات المطر التي تهطل من السحاب .

A series of similes :

Through a series of similes which follow , Shelly suggests the sweetness of the skylark's music , the invisibility of the skylark , and the great height from which the bird sings . The skylark is like the poet who soars to the regions of lofty thought , whose thoughts are not easily understood , but whose music can be fully enjoyed . The skylark is like a high-born maiden pouring forth her love into sweet songs which flow beyond her bower , though she herself is not visible , The skylark is like a golden glow-worm which is hidden from view by the flowers and grass but whose presence

becomes known to us by the light which it scatters around . The skylark is like a rose which is concealed from sight by the leaves around it but whose existence is revealed to us by the sweet scent with which it fills the air .

سلسلة من التشبيهات :

الى عذوبة موسيقى الطائر .. اختفاء الطائر والعلو الكبير الذي Shelly من خلال سلسله من التشبهات التالية يشير يغني منه يشبه الشاعر الذي يخلق الى مناطق سمو الفكر تلك الأفكار التي لا تفهم بسهولة , ولكن يمكن الاستمتاع بتلك الموسيقى بشكل كامل .

الطائر مثل فتاة شابة ذات نسب يتدفق حبها في أغاني عذبة تنسل الى خارج كوخها بالرغم من انها غير مرئية . الطائر مثل دودة ذهبية مشعة مختفية عن الأنظار بين الأزهار والأعشاب , لكننا ندرك وجودها من خلال ضوءها المبعثر هنا وهناك .

الطائر مثل الورود المحتجة بين أوراقها , لكن يكشف وجودها لنا عطرها العذب الذي يملأ الهواء .

The perfect joy of the skylark :

The singing of skylark is unsurpassed . Even the happy songs of marriage and the joyous songs of victory are inferior to the singing of the skylark . It is not known what the source of the skylark's inspiration is . There is not the least touch of languor or annoyance in the skylark's joy.

The skylark is ignorant of human suffering as also of the sad satiety of love. The skylark seems to have a truer and deeper knowledge of the mystery of death than human beings . That is why music flows from the skylark in such a crystal stream .

فرح الطائر المثالي الكامل :

غناء الطائر لا مثيل له , حتى أغاني الزفاف المفرحة , وأغاني النصر المبهجة كلها اقل شأنًا ومنزلة من أغاني الطائر . لا يعرف مصدر الذي يلهم الطائر , ليس هناك أي لمسة انزعاج او تراخي في فرحة . الطائر يجهل معاناة ومآسي البشر وحبهم المتختم بالحزن , ويبدو وكأن له معرفة عميقة وحقيقية بغموض الموت وسره أكثر من البشر . ولهذا تتدفق الموسيقى من الطائر كتيار كرسالي .

The tragedy of human life contrasted with the bird's joy:

Human beings yearn for the impossible . There is a touch of sorrow in their merriest laughter .

Their sweetest songs are songs of sadness. But even if human life were not so ugly and sorrowful, human beings would never experience that intense joy which belongs to the skylark.

If the poet were to experience even half of this joy , he would feel inspired to compose poems as sweet and irresistible as the songs of the skylark . There is something unique about the skylark's ecstasy , and this ecstasy is at the root of the skylark's exquisite song . The song of the skylark , rather than the skylark itself , is

what holds all the power . It is the song that can have the "light of thought" of "the poet" the "soothing love" of the maiden , invisible existence as the "glow-worm golden" and the aura of " a rose" . It is this power to awaken so many different parts in nature , and make them aware to the human mind , that Shelly wants to "be taught" .

المأساة البشرية مقارنة بفرح الطائر :

البشر يتوقون الى المستحيل , هناك لمسة من الحزن في ضحكاتهم المرحية , أجمل أغانيهم تلك الأغاني الحزينة , حتى وإن لن تكن لديهم تلك الحياة الكئيبة الحزينة فلن يجربوا ابداء الفرح الشديد الذي يختص به الطائر .
إذا كان الشاعر قادرا على أن يجرب نصف تلك الفرحة , فسوف يستلهم ليكتب شعرا جميلا لا يقاوم كغناء الطائر , هناك شيء فريد في فرحة وابتهاج الطائر هذا الفرح هو جذور تلك الأغاني الرائعة .
أغاني الطائر هي التي تحمل كل القوة أكثر من الطائر نفسه . الغناء الذي فيه نور الأفكار "للشاعر" , ومهدئ حب " للفتاة " , وحضور غير مرئي " لدودة الذهب المتوهجة " و النسمة " للورد " , تلك القوة التي توظف جوانب Shelly مختلفة من جوانب الطبيعة , وتجعلها تدرك تفكير البشر الذي يريد أن يتعلمه

Model Questions:

1- In the singing of the skylark, Shelly finds _____ which is unattainable by human beings.

- A- sadness
- B- depression
- C- ecstasy
- D- ugliness

The correct answer is C

The skylark is _____ of human suffering as 2- Also of the sad satiety of love .

- A- ignorant
- B- aware
- C- knowledgeable
- D- observant

The correct answer is (A)

اختر نفسك باختبارات ماضيه

The Skylark , In Ode to a Skylark , does not experience..... Which human beings experience .

- A- Sorrow
- B- elation
- C- merriness
- D- ecstasy

In Ode to a Skylark, the Of human beings is not affecting the happiness of the Skylark .

- A- ecstasy
- B- merriness

C- Sorrow

- D- elation

The Skylark has a deeper knowledge of the mystery of death than

- A- domestic animals
- B- wild animals
- C- other birds

D- human beings

Human beings have slight knowledge of the mystery of death than

A- the skylark

- B- wild animals
- C- vulture
- D- lions

The Skylark is like pouring forth her love into sweet songs .

- A- An alien
- B- An old woman

C- A maiden

- D- An ugly girl

A maiden is likened to the skylark flowing her into sweet songs.

A- love

- B- money
- C- voice
- D- water

Lecture 10 The Victorian Poetry

The main characteristics of the Victorian Poetry:

- 1-It was an age of drastic changes in the British society as a result of industrialization and rich landowners were turning into businessmen.
- 2-It was an age of adventure, free enterprise and individual initiative.
- 3-It was age of imperialism. The reasons for imperialism were fundamentally economic:
 - A-Looking for cheap raw- materials.
 - B-Finding markets for manufactured goods.
- 4-Names of great imperialists and politicians appeared in the Victorian age: e.g. Disraeli and Gladstone.

الشعر الفكتوري :

الخصائص الرئيسية للشعر الفكتوري :

- 1- كان عصر التغييرات الهائلة والجذرية في المجتمع البريطاني , نتيجة للثورة الصناعية وتحول ملاك الأراضي الأغنياء الى رجال أعمال .
- 2- كان عصر المغامرة , والعمل الحر , والمبادرات الفردية .
- 3- كان عصر الاستعمار , وكان الاقتصاد هو السبب الأساسي للاستعمار :
 - أ - البحث عن الخامات الرخيصة .
 - ب - إيجاد أسواق للسلع المصنعة .
- 4- ظهور أسماء عظيمة لمستعمرين وسياسيين مثل : دزرائيلي وجلادستون

5-It was an age of scientific progress in which great scientists and thinkers lived: e.g. Darwin, Huxley, Karl Marx

6-Faith in the reality of progress was the main characteristic of the early Victorian Age. Doubt, skepticism and questioning became the main characteristic of the later Victorian Age.

7-The Victorian Age was an age of agnosticism and skepticism. It was an age of weak religious belief.

8-These aspects were more or less reflected in the poetry of Tennyson, Browning and Matthew Arnold.

- 5- عصر التقدم العلمي الذي عاشه أعظم وأشهر العلماء والمفكرين مثل : داروين , هكسلي , كارل ماركس.
- 6- الايمان في واقع التقدم كان من أهم صفات العصر الفكتوري في وقت مبكر منه , وأصبح الشك و التشكيك والتساؤل من صفاته البارزة في وقت لاحق .
- 7- كان العصر الفكتوري عصر الشك و اللادرية (التشكيك في الدين) , انه عصر المعتقد الديني
- 8- هذه الجوانب انعكست بشكل أكثر او أقل على شعر تينيسون براوننج وماثيو أرنولد .

"My Last Duchess" -Robert Browning"

That's my last Duchess painted on the wall,
 Looking as if she were alive. I call
 That piece a wonder, now: Fra Pandolf's hands
 Worked busily a day, and there she stands.
 Will't please you sit and..

look at her? I said
 "Fra Pandolf" by design, for never read
 Strangers like you that pictured countenance,
 The depth and passion of its earnest glance,
 But to myself they turned (since none puts by
 The curtain I have drawn for you, but I)
 And seemed as they would ask me, if they durst,
 How such a glance came there; so, not the first

Are you to turn and ask thus. Sir, 'twas not
 Her husband's presence only, called that spot
 Of joy into the Duchess' cheek: perhaps
 Fra Pandolf chanced to say "Her mantle laps
 Over my lady's wrist too much," or "Paint
 Must never hope to reproduce the faint
 Half-flush that dies along her throat": such stuff
 Was courtesy, she thought, and cause enough
 For calling up

that spot of joy. She had
 A heart—how shall I say?—too soon made glad,
 Too easily impressed; she liked whate'er
 She looked on, and her looks went everywhere.
 Sir, 'twas all one! My favour at her breast,
 The dropping of the daylight in the West,
 The bough of cherries some officious fool
 Broke in the orchard for her, the white mule
 She rode with round the terrace—all and each
 Would draw from her alike the approving speech,

Or blush, at least. She thanked men,—good! but thanked
Somehow—I know not how—as if she ranked
My gift of a nine-hundred-years-old name

With anybody's gift. Who'd stoop to blame
This sort of trifling? Even had you skill
In speech—(which I have not)—to make your will
Quite clear to such an one, and say, "Just this
Or that in you disgusts me; here you miss,
Or there exceed the mark"—and if she let
Herself be lessoned so, nor plainly set
Her wits to yours, forsooth, and made excuse,
—E'en then would be some stooping; and
I choose
Never to stoop. Oh sir, she smiled, no doubt,
Whene'er I passed her; but who passed without
Much the same smile? This grew; I gave commands;
Then all smiles stopped together. There she stands
As if alive. Will't please you rise? We'll meet
The company below, then. I

I repeat,
The Count your master's known munificence
Is ample warrant that no just pretence
Of mine for dowry will be disallowed;
Though his fair daughter's self, as I avowed
At starting, is my object. Nay, we'll go
Together down, sir. Notice Neptune, though,
Taming a sea-horse, thought a rarity,
Which Claus of Innsbruck cast in bronze for me!

ROBERT BROWNING (1812-1889)

Browning was born of parents who were not rich but were well off enough to enable the son, whose genius they recognizes, to dedicate himself to literature. He married the poet Elizabeth Barret in 1846. He and his wife had lived in Italy since their marriage till his wife's death in 1861. Then he returned to London and lived there till his death in 1889.

روبرت براوننج 1812-1889

ولد براوننج غير أغنياء لكن لديهم مايكفي لتمكين ابنهم اذ قدرا عبقريته وتكريس نفسه من أجل الأدب. تزوج من الشاعرة اليزابيث بيرت في عام 1846. عاشا في إيطاليا منذ زواجهما حتى وفاة زوجته في عام 1861. ثم عاد الى لندن وعاش فيها حتى وفاته في عام 1889.

Summary and Commentary:

.....Upstairs at his palace in October of 1564, the Duke of Ferrara—a city in northeast Italy on a branch of the Po River—shows a portrait of his late wife, who died in 1561, to a representative of the Count of Tyrol, an Austrian nobleman. The duke plans to marry the count's daughter after he negotiates for a handsome dowry from the count.

الملخص والتعليق:

في أكتوبر عام 1564 في الطابق العلوي في قصره دوق فيرارا (فيرارا -مدينة في شمال شرق إيطاليا على فرع من نهر بو -) يرى صورة لزوجته الراحلة التي توفت عام 1561 لممثل الكونت تيرول , وهو نبيل نمساوي كان الدوق يخطط لزواج من ابنته بعد أن يتفاوض معه على مبلغ محترم كمهر .

While discussing the portrait, the duke also discusses his relationship with the late countess, revealing himself—wittingly or unwittingly—as a domineering husband who regarded his beautiful wife as a mere object, a possession whose sole mission was to please him. His comments are sometimes straightforward and frank and sometimes subtle and ambiguous. Several remarks hint that he may have murdered his wife, just a teenager at the time of her death two years after she married him, but the oblique and roundabout language in which he couches these remarks falls short of an open confession.

في أثناء مناقشة الصورة, يناقش الدوق أيضا علاقته مع الكونتيسة الراحلة , وأظهر نفسه -بقصد منه او بدون قصد - كزوج مستبد ينظر الى زوجته الجميلة على أنها مجرد كائن مهمتها الوحيد ارضائه . كانت تعليقاته أحيانا صريحة وواضحة وأحيانا غامضة ومبهمه . عدة ملاحظات تشير الى انه ربما قتل زوجته , كان مجرد مرآق عندما تزوجته وماتت بعد سنتين من زواجها منه . لكن اللغة المنحرفة وطرق صياغته الملتوية لا ترمي الى اعتراف صريح بتلك الملاحظات .

The duke tells the Austrian emissary that he admires the portrait of the duchess but was exasperated with his wife while she was alive, for she devoted as much attention to trivialities –as she did to him. , he says, “I gave commands; / “Then all [of her] smiles stopped together.”Does commands mean that he ordered someone to kill her?

أخبر الدوق المبعوث النمساوي انه معجب بصورة الدوقه , لكنه غاضب من زوجته حينما كانت حية , لأنها كرسبت اهتمامها وتفرغت لتفاهات – كما فعلت له . يقول : " انا أعطي الأوامر \ عندها كل ابتساماتها تتوقف معا " هل يقصد بالأوامر انه أمر شخصا ما بقتلها !؟

The poem does not provide enough information to answer these questions. Nor does it provide enough information to determine whether the duke is lying about his wife or exaggerating her faults. Whatever the case, research into her life has resulted in speculation that she was poisoned.

القصيد لا تقدم معلومات كافية للأجابة على تلك الأسئلة , ولا يقدم معلومات كافية تحدد اذا ماكان الدوق يكذب بخصوص زوجته او أنه يبالغ في انتقادها . أيا كانت القضية , البحث في حياتها نتج عنه تكهنات بانها تعرضت للتسمم .

This poem is loosely based on historical events involving Alfonso, the Duke of Ferrara, who lived in the 16th century. The Duke is the speaker of the poem, and tells us he is entertaining an emissary who has come to negotiate the Duke's marriage (he has recently been widowed) to the daughter of another powerful family. As he shows the visitor through his palace, he stops before a portrait of the late Duchess, apparently a young and lovely girl.

The Duke begins reminiscing about the portrait sessions, then about the Duchess herself.

هذه القصيدة قائمة ومقتبسة على احداث تاريخية مرتبطة بدوق فيرارا , الذي عاش في القرن ال16. الدوق هو المتحدث في القصيدة , وهو يخبرنا انه يسلي مبعوثا قد جاء للتفاوض على زواج الدوق (والذي أصبح أرملًا مؤخرًا) من ابنة عائلة قوية أخرى .

اثناء استعراضه قصره للزائر , توقف قبالة صورة للدوقة الراحلة , تبدو فيها فتاة صغيرة جميلة , بدا الدوق جلسة حنين وذكريات مع الصورة , ثم مع الدوقة نفسها .

The Portrait of the Duchess:

.....The portrait of the late Duchess of Ferrara is a fresco, a type of work painted in watercolors directly on a plaster wall. The portrait symbolizes the duke's possessive and controlling nature in as much as the duchess has become an art object which he owns and controls.

صورة الدوقة :

صورة دوقه فيرارا الراحلة عبارة عن لوحة جدارية مطلية بأنواع من الألوان المائية مباشرة على جدار الجص . الصورة ترمز الى ملكية الدوق وطبيعته المسيطرة , فيما كانت الدوقة كائنًا فنيًا يمتلكه ويتحكم به

اختر نفسك باختبارات ماضيه

Faith in the reality of progress was the main characteristic of the

- A- Modern Victorian Age
- B- Early romantic Age
- C- Late Victorian Age
- D- Early Victorian Age**

The main characteristic of the early Victorian Age was

- A- Faith in the reality of progress**
- B- Faith in the falseness of progress
- C- Rejection of progress
- D- Disbelief in progress

The Victorian Age was an age of.....

- A- moderate religious belief
- B- weak religious belief**
- C- no religious belief
- D- strong religious belief

Weak religious belief was a main characteristics in the

- A- Post Victorian
- B- Romantic poetry
- C- Modern poetry
- D- Victorian poetry**

The Victorian poetry was an age ofchanges in the British society

- A- Sight
- B- Inappreciable
- C- Drastic**
- D- No

The British society witnessed..... changes in the Victorian Age.

- A- Inappreciable
- B- Drastic**
- C- sight
- D- No

Theage was an age of scientific progress.

A- post modern

B- Victorian

C- Romantic

D- Modern

Scientific progress was a dominating characteristic in thepoetry.

A- Modern

B- Romantic

C- Victorian

D- Post modern

The Victorian Age was the age of

A- Feminism

B- Naturalism

C- Romanticism

D- Imperialism

..... was the prevailing feature in the Victorian poetry.

A- Imperialism

B- Romanticism

C- Naturalism

D- Feminism

In My last Duchess , the Duke was

A- A democratic husband

B- A domineering husband

C- A submissive husband

D- A weak husband

The wife in My Last Duchess was

A- A threatening wife

B- A domineering wife

C- A submissive wife

D- A democratic wife

Lecture 11 “My Last Duchess” –Robert Browning

Explanation:

That is my last Duchess..... look at her

The messenger of a neighbouring Count has come to the Duke of Ferrara. The Duke of Ferrara is a widower, his last Duchess died recently, and he intends to marry the daughter of the Count.

The Duke shows to the messenger the portrait of the last Duchess painted on the wall.

The picture has been well done that it appears life-like and realistic. It looks a living, breathing reality. The Duke is proud of it and considers it a remarkable piece of art. He proudly tells the messenger that the picture is the work of the famous painter, Fra Pandolf.

الشرح:

رسول الكونت المجاور قدم الى دوق فيرارا , دوق فيرارا أرمل , دوقته الأخيرة توفيت مؤخرًا , وهو ينوي الزواج من ابنة الكونت . الدوق يعرض لمبعوث الكونت صورة الدوقة الأخيرة المرسومة على الجدار . الصورة تم إتقانها بحيث بدت حية وكأنها حقيقة , تبدو وكأنها على قيد الحياة تتنفس الواقع . كان الدوق فخورًا بالصورة واعتبرها قطعة فنية رائعة , واخبر المبعوث بفخر انها من عمل الرسام الشهير .. فار باندولف .

I said ‘ Fra Pandolf..... to turn and ask thus

The Duke shows the portrait of his last Duchess to the messenger who has come with an offer of marriage on behalf of the daughter of a neighboring Count. He would expect the daughter of his master, the Count, if she becomes his wife, to concentrate all his attention on himself. The messenger was the first person to turn to him inquiringly. He would satisfy his curiosity. He himself would explain to him(the messenger) the cause of that deep, serious expression.

الدوق يعرض صورة الدوقة الأخيرة للمبعوث الذي قدم عرض الزواج نيابة عن ابنة الكونت المجاور . كان يتوقع ان ابنة رئيسه –الكونت- اذا أصبحت زوجته , سيركز كل اهتمامه على نفسه . المبعوث كان أول شخص توجه اليه مستفهما . انه سوف يرضي فضوله , وشرح له –المبعوث – السبب العميق والتصريحات الخطيرة .

Sir, it was notthat spot of joy

In the portrait, the Duchess is shown to have a faint blush on her cheeks. The Duke explains to the messenger how that slight flush of joy came to her cheeks. It was caused merely by the pleasure she derived from the presence of her husband. As a matter of fact, she had a childish heart and was easily moved even by little acts of courtesy.

The Duchess, as a matter of fact, had a simple, innocent nature, ready to appreciate even little acts of courtesy, and was easily pleased by a trifle. But the Duke regards it as rather childish on her part. Rather, in his opinion she lacked in dignity. He would expect a more proper behavior from his second wife.

في الصورة كان هناك احمرار باهت على خدي الدوقة , أوضح الدوق للمبعوث كيف تدفق الفرح على خديها , لقد كان بسبب سرورها وفرحها الذي تستمده بوجود زوجها , في واقع الأمر , كان لها قلب طفولي يفعل بسهولة حتى وان كان باقليل من اللطف والمجاملة . وبواقع الأمر أيضا كانت للدوقة طبيعة بسيطة وبريئة ومقدرة حتى لأقل المجاملات البسيطة . ومن السهل ان تفرح بأشياء تافهه .

لكن الدوق يعتبر ذلك تفكيراً صبيانياً من جانبها , بالأحرى ومن وجهة نظره هي تفتقر للوقار والهيبة , وهو يتوقع سلوكاً أقوم من زوجته الثانية .

She had a heart- how shall I say.....on blush at least

The duke further tells the messenger that the last Duchess had a very simple, childish nature. he fails to find suitable words to describe her childish simplicity. She was pleased by trifles. She like everything she looked at. She could not judge and distinguish between what was really worthwhile and what was not.

She had no discrimination, or sense of right and wrong. The Duke is critical of the dead duchess. His vanity is hurt at the very thought that she treated his own presents at par with petty trifles given to her by others.

كذلك يخبر الدوق المبعوث , بأن الدوقة الأخيره كانت بسيطة وذات طبيعة طفولية , لقد فشل في إيجاد الكلمات المناسبة لوصف طفولتها ببساطة . لقد كانت تسر وتفرح بالتفاهات , وتحب كل شيء تنتظر اليه , لم تكن تقدر ان تحكم او تفرق على ما هو مستحق وذا قيمة او ما هو غير ذلك .

لم تكن تملك حسن التمييز , وادراك الخطأ والصواب . الدوق ينتقد الدوقة الميتة . يجرح غروره بشدة فكرة انها تعامل هداياه بنفس مستوى الأشياء التافهة التي تقدم لها من قبل الآخرين .

She thanked man.....anybody's gift

The last Duchess was simple, innocent, and frank hearted. She thought there was no harm in thanking those who showed her even a trifling courtesy. She would appreciate even the slightest courtesy shown to her. The Duke did not like this.

His pride was hurt. She could not differentiate between the gift of rank and position that he had given her, and the petty trifles that others presented to her. She thanked everybody in the same way. The Duke is critical of the conduct of his last Duchess and considers it unbecoming and frivolous. In his opinion, she lacked in dignity and intelligence.

كانت الدوقة الأخيرة بسيطة , وبريئة , وصريحة القلب . كانت تفكر انه لاضرر من شكر من يريها الأشياء الزهيدة والتافهة ولو من باب اللباقة , وتعرب عن تقديرها لأقل مجاملة . الدوق لم يعجبه ذلك .

لقد جرحت كبرياءه وغرورة , انها لا تستطيع ان تفرق بين الهدية ذات المنزلة الذي أعطاها إياها , وبين تلك التافهة والزهيدة التي يقدمها لها الآخرين . انها تشكر الجميع بنفس الطريقة .

الدوق انتقد تصرف الدوقة ويعتبره غير لائق وتافه . في رأيه , هي تفتقر الى الوقار والكرامة والذكاء

Who would stoop.....I choose never to stoop

The Duke tells the messenger that his last Duchess had the childish habit of thanking everybody. There was no harm in thanking others as such, but she failed to distinguish between the valuable gifts given to her by him, and the ordinary acts of courtesy done by others.

The duke further says that he did not try to correct her and put an end to her foolishness in thanking everybody, because he thought it hurts him to take note of her childish conduct. The speech clearly reveals that the Duke is a proud and conceited person. He has false notions of dignity and decorum.

الدوق يخبر المبعوث بأن الدوقة الأخيرة لها عادة طفولية في شكر الجميع . ليس هناك ضرر من شكر الآخرين , لكنها تفشل في ان تفرق بين الهدايا القيمة التي يعطيها إياها , ومجاملة الأفعال العادية التي يقوم بها الآخرين .

أضاف الدوق قائلاً , أنه لم يحاول ان يصحح تصرفاتها او ان يضع نهاية لحماقاتها في شكر الجميع , لأعتقاده ان ذلك يجرحه لعلمه بتصرفاتها الصبيانية . الحديث يكشف بوضوح , أن الدوق شخص متكبر ومغرور , ولديه أفكار خاطئة عن اللباقة والهيبة والكرامة .

Oh, Sir, she smiled.....smiled stopped together

The Duke tells the messenger that the last Duchess did not know how to conduct herself with dignity and decorum as the wife of a man of rank and birth like himself.

She had the habit of smiling. She smiled at everybody.

Her habit of smiling and thanking for the slightest courtesy shown to her increased so much that he could no longer tolerate it. Therefore he gave orders that her smiling should stop, and all smiling was stopped. How did the smiles stop? What were the orders he gave? The poet has left the meaning obscure.

الدوق يخبر المبعوث بأن الدوقة الأخيرة لم تكن تعرف كيفية التصرف بنفسها بلباقة وهيبة وكرامة كزوجة لرجل من منزلة وأصل مثله . من عاداتها الأبتسام , فهي تبتسم للجميع . عاداتها في الأبتسام والشكر لأقل مجاملة تزداد كثيرا لدرجة انه لم يعد يتحمل ذلك . لذلك أعطى أوامر بأن ابتسامتها يجب ان تتوقف ! وجميع ابتساماتها توقفت ! كيف تتوقف الابتسامات؟! ماهي الأوامر التي أعطاها؟! الشاعر ترك المعنى غامضا مبهما ..

I repeat the Count your master'sin bronze for me

The Duke now changes the subject and talks about his intended marriage with the daughter of the Count, the master of the messenger. He tells the messenger that the natural generosity of his master is sufficient guarantee that his legitimate expectations for a dowry would be fully satisfied. A suitable dowry will not be denied to him. Then very cunningly he adds that, of course, his primary interest is not in the dowry but in the fair daughter of the Count.

يغير الدوق الموضوع الآن , ويتحدث زواجه الموعود من ابنة الكونت – سيد المبعوث - . الدوق يخبر المبعوث بأن طبيعة كرم سيده هي ضمان كافية بأن توقعاته المشروعة للمهر ستكون مرضية تماما . لا يمكن ان يمنعه من المهر المناسب , وبمكر شديد يضيف : طبعاً ان اهتمامه الأساسي ليس المهر ولكن بابنة الكونت الشقراء .

Analysis :

Written in 1842 by Robert Browning, "My Last Duchess" is the dramatic monologue of the duke of Ferrara who is negotiating his second marriage through an agent of the count of Tyrol on the grand staircase of the ducal palace at Ferrara in northern Italy. Executing the elements of a dramatic monologue, the duke reveals his situation and much more than he intends to the both the agent and the reader.

التحليل :

“My last Duchess” كتبت في عام 1842 بواسطة روبرت براوننج , منولوج درامي لدوق فيرارا , الذي يتفاوض مع وكيل كونت تايلور على الدرج الكبير لقصر الدوق في فيرارا شمالي إيطاليا , وبتنفيذ عناصر المونولوج الدرامي , يكشف الدوق عن وضعه وأكثر مما ينوي للوكيل - مبعوث الكونت – وللقارئ

Using iambic pentameter AABB couplets Robert Browning reveals the horrifying story of the murder of the duke's previous wife through the duke's conversation with the agent. As the duke attempts to paint an inaccurate picture of himself to the agent, desiring to appear as a noble, but abused and caring, loving husband who had no choice but to murder his prideful, disrespectful wife, the duke's true controlling, manipulative, jealous nature is revealed.

باستخدام مقاطع التفاعل الخماسية AABB ,, يكشف روبرت براوننج عن قصة مفزعة لمقتل زوجة الدوق السابقة , من خلال المحادثة التي دارت بين الدوق والمبعوث . كما يحاول الدوق ان يرسم لنفسه صورة غير صحيحة عند المبعوث , رغبة بأن يبدو من النبلاء . لكن سوء المعاملة والرعاية , ومحبة الزوج الذي لم يكن له خيار سوى القتل !. طبيعته كشفت تكبره وعدم احترامه لزوجته , وحقيقة سيطرته , ومرأوغته , وغيرته .

Type of Work:

....."My Last Duchess" is a dramatic monologue, a poem with a character who presents an account centering on a particular topic. This character speaks all the words in the poem. During his discourse, the speaker intentionally or unintentionally reveals information about one or more of the following: his personality, his state of mind, his attitude toward his topic, and his response or reaction to developments relating to his topic .

The main focus of a dramatic monologue is this personal information, not the topic which the speaker happens to be discussing. The word monologue is derived from a Greek word meaning to speak alone.

نوع العمل :

" دوقتي الأخيرة " هي مونولوج درامي . قصيدة تقدم شخصية تتمحور حول موضوع معين كل حديث الشخصية هي كلمات القصيدة . من خلال حديثه , تكشف الشخصية بقصد او بدون قصد معلومات عن واحده او أكثر من ما يلي : شخصيته , حالته الذهنية , موقفه نحو موضوعه , وردة فعله واستجابته لتطور الأمور المتصلة بالموضوع .

التركيز الأساسي للمونولوج الدرامي هو المعلومات الشخصية و ليس الموضوع الذي تتحدث عنه الشخصية .
كلمة مونولوج مستمدة من كلمة اغريقيه (يونانية) تعني يتحدث لوحده .

Publication:

.....Browning first published poem under the title "I. Italy" in 1842 in Dramatic Lyrics, a collection of sixteen Browning poems. Brown changed the title of the poem to "My Last Duchess" before republishing it in 1849 in another collection, Dramatic Romances and Lyrics.

النشر:

قصيدة براوننج الأولى نشرت تحت عنوان "I.Italy" في عام 1842 في الأغاني المسرحية .

في مجموعة مكونة من 16 من قصائد براوننج عنوان القصيدة " الى دوقتي الأخيرة " قبل إعادة نشرها في عام 1849 في مجموعة أخرى , دراما رومانسية وأشعار .

Setting and Background:

.....The setting of "My Last Duchess," a highly acclaimed 1842 poem by Robert Browning, is the palace of the Duke of Ferrara on a day in October 1564.

موقع الأحداث والخلفية :

موقع قصيدة " دوقتي الأخيرة " نال استحسانا ومديحا كبيرا , وهو قصر دوق فيرارا في يوم من أيام أكتوبر عام 1564.

Characters:**Speaker (or Narrator):**

The speaker is the Duke of Ferrara. Browning appears(to have modeled)him after Alfonso II, who ruled Ferrara from 1559 to 1597. Alfonso was married three times but had no children. The poem reveals him as a proud, possessive, and selfish man and a lover of the arts. He regarded his late wife as a mere object who existed only to please him and do his bidding.

الشخصيات :**المتحدث (الراوي):**

المتحدث هو دوق فيرارا . يظهره براوننج على انه (نموذج مصغر) بعد الفونسو الثاني , الذي حكم فيرارا من 1559 الى 1597 . تزوج الفونسو ثلاث مرات لكن ليس لديه أطفال . القصيدة تكشف بأنه رجل متكبر , ومحب للملك , وأناني , وعاشق للفن . وقد اعتبر زوجته الراحلة موجودة لمجرد ارضائه واسعادة والقيام بأوامره .

Duchess:

The late wife of the duke. Browning appears to have modeled her after Lucrezia de' Medici, a daughter of Cosimo de' Medici (1519-1574),

الدوقة:

ابنة كوزيمو دي الزوجة الراحلة للدوق , يظهرها براوننج على انها الزوجة الثانية بعد كريستينا دي ميدشي (1519-1574).

Emissary of the Count of Tyrol:

The emissary has no speaking role; he simply listens as the Duke of Ferrara tells him about the late Duchess of Ferrara

مبعوث كونت تيرول :

المبعوث ليس له أي دور يتحدث فيه , انه ببساطه يستمع لدوق فيرارا وهو يخبره عن اخر دوقة لفيرارا .

Count of Tyrol:

The father of the duke's bride-to-be.

كونت تيرول :

والد عروسة الدوق القادمة .

Daughter of the Count of Tyrol:

The duke's bride-to-be is the daughter of the count.

ابنة الكونت تيرول :

عروسة الدوق القادمة ابنة كونت تيرول .

Frà Pandolph:

The duke mentions him as the artist who painted the fresco.

فرا بندولوف :

أشار اليه الدوق بأنه الفنان الذي رسم اللوحة الجدارية .

Model Question:

The speaker in My Last Duchess is.....

A- the Duchess

B- the Queen

C- the Duke

D- the messenger

The correct answer is (C)

إختبر نفسك باختبارات ماضيه

In the portrait , the Duchess is shown to have a faint blush on her

A- Lips

B- Ears

C- Rose

D- Cheeks

..... of the Duchess were colored with a faint blush in the portrait.

A- Lips

B- Rose

C- Cheeks

D- Ears

In My last Duchess The Duke shows to the messenger..... of the last Duchess.

A- The letters

B- the jewelry

C- the portrait

D- the clothes

The Duke , in My last Duchess shows the portrait of the last Duchess.

A- The king

B- The messenger

C- His friends

D- His mother

The setting of My last Duchess, is the Of the Duke of Ferrara

- A- Car
- B- Play guard

C- Place

The of My last Duchess , is the place of the Duke of Ferrara

- A- Them

B- Setting

- C- Plot
- D- Conflict

The Duke isof the dead duchess

A- critical

- B- satisfied
- C- pleased
- D- delighted

The behavior of his last Duchess made the Duke always.....

- A- pleased

B- critical

- C- delighted
- D- satisfied

Count of is the father of the Dake's bride to be

- A- Byrol
- B- Ferrara

C- Tyrol

- D- Nyrol

The Rhyme Scheme in My last Duchess is

- A- AAAB

B- AABB

- C- ABAB

- D- ABBA

My last Duchess was first published in.....

- A- Romantic Lyrics
- B- Dramatic Romances
- C- Love Lyrics

D- Dramatic Lyrics

The first issue of My last Duchess was in.....

- A- Dramatic Romances

B- Dramatic Lyrics

- C- Love Lyrics
- D- Romantic Lyrics

My Last Duchess was written by

- A- Keats
- B- Byron

C- Browning

- D- Shelly

In My Last Duchess the Duke was negotiating his Marriage

- A- Third
- B- Fourth
- C- First

D- Second

The Duke in was negotiating his second marriage

A- My Last Duchess

- B- My Coming Duchess
- C- My Second Wife

Lecture 12
Break, Break, Break
By Alfred, Lord Tennyson (1809-1892)

1

Break,1 break, break,
 On thy cold gray stones, O2 Sea!
 And I would3 that my tongue could utter
 The thoughts that arise in me.1

2

O, well for the fisherman's boy,
 That he shouts with his sister at play!
 O, well for the sailor lad,
 That he sings in his boat on the bay!4

3

And the stately ships go on
 To their haven under the hill;
 But O for the touch of a vanished hand,
 And the sound of a voice that is still!

4

Break, break, break,
 At the foot of thy crags,5 O Sea!
 But the tender grace of a day that is dead
 Will never come back to me.

Tennyson was one of a family of twelve. The place where he was brought up was a very retired one and here from childhood. Tennyson stored his mind with those impressions of nature to which it was ever deeply sensitive. He published his poems in 1840, which firmly established him as the leading poet of the day. He was created poet- laureate in 1850.

تينيّسون أحد أفراد عائلة مكونة من اثني عشر فردا , المنزل الذي نشأ وتربى فيه منذ طفولته قديم جدا . يخزن تينيّسون عقله مع تلك الانطباعات الطبيعية والتي كانت عميقة جدا وحساسة.

نشر قصائده في عام 1840 , والتي رسخته وبقوة ليكون شاعرا لليوم . انشأ الشاعر جائزة نوبل في عام 1850 .

INTRODUCTION:

This is a sad poem inspired by the death of Tennyson's intimate friend- Arthur Hallam. The sea with its waves breaking against the shore awakens in the poet memories of bygone days and reminds him of happy days that passed never to return.

مقدمة:

هذه قصيدة حزينة مستوحاة من وفاة صديق تينيسون الحميم آرثر هالم . البحر وأمواجه التي تتكسر مقابل الشاطئ أيقظت ذكريات الشاعر لأيام ماضية وذكرته بأن الأيام السعيدة التي مرت لن تعود ابدا .

In stanza 1, the poet expresses his inability to describe the thoughts that arise in him. In stanza 2, he envies the happiness of the fisherman's boy who plays with his sister and the sailor who sings happily in his boat. In stanza 3, he misses the kind of touch and the voice of a friend who is dead.

The happiness of bygone days never comes back

(stanza 4)

في المقطع الشعري الأول : يعبر الشاعر عن عجزه عن وصف أفكاره التي تدور داخله .
في المقطع الشعري الثاني : يحسد الشاعر سعادة ابن صياد السمك الذي يلعب مع اخته , والبحار الذي يغني بسعادة في قاربه .

في المقطع الشعري الثالث : يفقد الشاعر صوت ولمسة صديقة الذي مات .

في المقطع الشعري الرابع : سعادة الأيام الماضية لن تعود ابدا .

Substance of the poem:

The waves of the sea are rising and falling. As if sharing the grief of the poet, the strike their head against the rocky and break into water drops. The waves of the sea, like the poet himself, remain helpless in conveying their grief to the shore. The poet observes that ' human life goes on as usual'. The stately ships come into the harbor and go out of it as usual;" The stately ships come into the harbor and go out of it as usual". and the children are shouting joyfully at their game.

جوهر (خلاصة) القصيدة :

أمواج البحر ترتفع عاليا وتهبط , كأنها تشارك الشاعر احزانه , تضرب راسها على الصخور ثم تتكسر وتتحول الى قطرات ماء . أمواج البحر مثل الشاعر , تبقى عاجزة على حمل احزانها الى الشاطئ . يراقب الشاعر حياة البشر تمضي كالمعتاد , سفينة فخمة تأتي الى الميناء و تذهب كالمعتاد , و الأطفال يصبحون بفرح عند العابهم .

However, neither the sympathy of nature, not the throb and zest of life around him, can serve to lessen the his grief. His sorrow is too deep for words. His friend is dead, and he will never again hear his voice, nor touch his hand. The pleasure which he enjoyed in his company will never be again:

"But the tender grace of a day that is dead

Will never come back to me".

الا أن , لا تعاطف الطبيعة , ولا نبض الحياة ولذتها من حوله , يستطيعان ان يساعداه في تخفيف حزنه . حزنه عميق جدا بالنسبة للكلمات . صديقة مات , ولن يستطيع ابدا سماع صوته مرة أخرى , ولا لمس يده .

السعادة والمتعة في رفقته لن تعود ابدا .

Critical notes, comments& explanation:**Stanza 1:**

The poet sits on the grave of his friend Arthur Hallam on a lonely hill, overlooking the Bristol Channel. The poet is sad at the death of his friend. His sorrow is so deep that he fails to find adequate words to express it.

Break, break.....Osea-

The waves of the sea are rising and falling and breaking into water drops. It seems to the poet that they are striking their head against the sea- shore, as if in sympathy with his grief. Like him they, too, fail to express their grief.

الملاحظات الهامة , والتعليقات , والشرح :

المقطع الأول: يجلس الشاعر على قبر صديقه آرثر هالم على التل الوحيد . المطل على قناة بريستول . الشاعر حزين على موت صديقه , حزنه عميق جدا والذي يخفق في إيجاد الكلمات الكافية للتعبير عنه .

Break , BreakOsea-

أمواج البحر ترتفع وتهبط , وتتكرر الى قطرات ماء , انها تبدو للشاعر كأنها تضرب راسها مقابل شاطئ البحر , كأنها متعاطفة معه في حزنه . هي مثله أيضا , فشلت في التعبير عن حزنها .

Stanza 2:

The sailor's lad, and the fisherman's boy are happy at play. They are shouting with joy. The boy alone is sad. Life is happy and pleasant for the fisherman's boy, and not for the poet.

المقطع الثاني :-

الفتى البحار , وابن صياد السمك سعداء وهم يلعبون . يصرخان بمرح , الولد الوحيد حزين . الحياة ممتعة وسعيدة لأبن صياد السمك , وليست كذلك للشاعر .

Stanza 3:

The ships are coming and going as usual. But the poet's friend is dead. He can no longer hear his voice or feel the touch of his hand. Life will never again be the same for him. The poet wishes his friend were alive and he could hear his voice or feel the touch of his hand.

المقطع الثالث :

السفن تأتي وتذهب كالعادة . لكن صديق الشاعر مات ولم يعد يستطيع سماع صوته او يشعر بلمسة يده . الحياة لن تكون ابدا مثلما كانت بالنسبة اليه .

الشاعر يتمنى لو أن صديقه كان حيا ويستطيع ان يسمع صوته ويشعلا بلمسة يده .

Stanza 4:

Nature may mourn the death of his friend in sympathy with him, but alas. His friend will never live again. He will never again know that happiness which he enjoyed in his company.

المقطع الرابع :

ربما تندب الطبيعة وفاة صديقه متعاطفة معه . لكن وا أسفاه , صديقه لن يحيا مرة أخرى . وهو لن يعرف السعادة التي كان يستمتع بها في رفقته مجددا .

Type of Work and Date of Composition:

"Break, Break, Break" is a lyric poem that Alfred Tennyson (1809-1892) was believed to have completed in 1834. It centers on Tennyson's grief over the death of his best friend, Arthur Hallam, a fellow poet. Lyrical poetry presents the deep feelings and emotions of the poet as opposed to poetry that tells a story or presents a witty observation. A lyric poem often has a pleasing musical quality. The word lyric derives from the Greek word for lyre, a stringed instrument in use since ancient times.

نوع العمل , وتاريخ التأليف :

“ Break, Break, Break” ..

هي قصيدة غنائية عاطفية لألفريد تينيسون 1809-1829 ويعتقد انه أكملها في عام 1834 . انها تركز على حزن واسى تينيسون لوفاة أعز أصدقائه , آرثر هالم , زميل له وشاعر . الشعر الغنائي العاطفي يظهر عمق احساسيس وعواطف الشاعر , بعكس الشعر الذي يخبر قصة او يقدم ملاحظات بأسلوب ذكي . القصيدة الغنائية كثيرا ما تملك جودة موسيقية مرضية Lyric هي كلمة مشتقة من الأغريقية (اليونانية) ... Lyre: وهي اله وترية تستخدم منذ زمن قديم .

Rhetorical Devices:

Following are examples of figures of speech and other rhetorical devices in "Break, Break, Break":

Apostrophe (Lines 1 and 2): The narrator addresses the sea.

Personification and metaphor also occur in Lines 1 and 2, for the poet regards the sea as a human being.

الأساليب البلاغية :

فيما يلي أمثلة على الاستعارة والأساليب البلاغية الأخرى .. الاقتباس (في السطر الأول والثاني) الراوي يخاطب البحر . التجسيد والمجاز أيضا يقعان في (السطر الأول والثاني) الشاعر ينظر الى البحر كما لو انه انسان .

Alliteration:

(Line 8): boat on the bay

(Lines 9-12): Stanza 3 uses this figure of speech as follows:

And the stately ships go on
To their haven under the hill;
But O for the touch of a vanished hand,
And the sound of a voice that is still!
Alliteration (Line 15): day that is dead

الجناس :

في السطر 8

Boat on the day.

في السطر (9-12

في المقطع الشعري الثالث استخدم الاستعارة فيما يلي):

And the stately ships go on

To their haven under the hill

But O for the touch of a vanished hand

And the sound of a voice that is still !

جناس في السطر 15

Day that is dead.

Themes:

Grief:

The main theme is bereavement, heartache, emptiness. In the narrator's dark hour of grief, the sun rises, children laugh, business goes on as usual. How could the world be so cruel and unfeeling?

المواضيع:

الحزن :

الموضوع الأساسي هو الفجعة (بفقد شخص عزيز) , الم عميق , وفراغ . في ساعات الرواي المظلمة من الحزن . الشمس تشرق , الأطفال يضحكون , الأعمال تمضي كالمعتاد . كيف يمكن للعالم ان يكون قاسيا وعديم الشعور !؟

Preciousness of Youth

Tennyson's friend, Arthur Hallam, was only 22 when he died. The shock of Hallam's death impressed upon Tennyson how priceless youth is. To underscore this idea, and to express the agony he suffers at the loss of young Hallam, Tennyson presents images of youthful joy: the fisherman's son playing with his sister and the "sailor lad" singing in the bay.

قيمة الشباب (الثمين):

توفي صديق تينيسون , آرثر هالم وعمره 22 عاما . صدمة موت هالم أعطت انطباعا لدى تينيسون كيف ان الشباب لا يقدر بثمن . ولكي يؤكد على هذه الفكرة , ويعبر عن حزنه لخسارته صديقه الشاب هالم , يعرض تينيسون صورا لمتعة الشباب : لعب ابن صياد السمك مع اخته , وغناء (الفتى البحار) على قاربه .

Model Question

Tennyson was born in.....

A-1807

B-1808

C- 1809

D- 1810

The correct answer is (c)

اختر نفسك باختبارات ماضيه

Alfred Tennyson died in.....

A- 1894

B- 1893

C- 1892

D- 1895

In stanza two in Break, Break ,Break the poet..... the happiness of the fisherman's boy

A- rejects

B- envies

C- shares

D- imitates

The poet envies the happiness of the fisherman's boy in stanza in Break ,Break ,Break

A- three

B- four

C- two

D- one

In Break ,Break ,Break Tennyson's friend was only when he died.

A- 25

B- 23

C- 22

D- 24

Break ,Break ,Break was written by

A- Keats

B- Byron

C- Shelly

D- Tennyson

In stanza one in Break , Break ,Break, the poet expresses.....

A- His happiness with meeting new friends

B- His admiration of the sea

C- His confusion towards the sea

D- His inability to describe his thought

The poet's Is expressed in the first stanza in Break ,Break ,Break

A- admiration of the sea

B- confusion towards the sea

C- inability to describe his thought

D- happiness with meeting new friends

Tennyson expressed his sadness about his friend's in his poem.....

A- The Rainbow

B- Next, please

C- The Death

D- Break ,Break ,Break

Lecture 13 Modern Poetry – Next, Please by Philip Larkin

The main characteristics of Modern Poetry:

- 1-Modern poetry is free from traditional restrictions of rhyme and rhythm.
- 2-It is greatly affected by modern science and technology.
- 3-The modern poet is pessimistic about the future of modern man and his world.
- 4-Modern poetry is affected by modern political , social and economic theories.
- 5-In modern poetry, words are used more symbolically than literally.

The main characteristics of Modern Poetry

- 6-The language of modern poetry is that of everyday conversation. The modern poet is speaking to his reader in an intimate tone of voice.
- 7-In modern poetry, man is represented as a lonely exile who is seeking his home.
- 8-There is no logical argument in a modern poem. Rather , the poem depends on the free association of ideas. The modern poem is “ a heap of broken images”.

أهم خصائص الشعر الحديث :

- 1- الشعر الحديث متحررا من القيود التقليدية للقافية والايقاع .
- 2- تأثر كثيرا بالعلم الحديث والتكنولوجيا .
- 3- الشاعر الحديث متشائم بشأن مستقبل الانسان المعاصر وعالمه .
- 4- الشعر الحديث تأثر بالسياسة الحديثة , والنظريات الاجتماعية والاقتصادية .
- 5- في الشعر الحديث , تستخدم الكلمات الرمزية (من حيث المدلول) اكثر من الحرفية (كلمة بكلمة) .
- 6- اللغة في الشعر الحديث هي التي تستخدم في المحادثات اليومية , الشاعر الحديث يتحدث الى القارئ بنبرة صوت حميمية .
- 7- في الشعر الحديث , يظهر الرجل كأنه وحيدا في المنفى يبحث عن وطنه .
- 8- ليس هناك جدال منطقي في الشعر الحديث . بالأحرى , القصيدة تعتمد على ترابط حر للأفكار . القصيدة الحرة هي (كومة من الصور المهشمة) .

Next, Please by Philip Larkin-(1922-1985)

Always too eager for the future, we
 Pick up bad habits of expectancy.
 Something is always approaching; every day
 Till then we say,
 Watching from a bluff the tiny, clear
 Sparkling armada of promises draw near.
 How slow they are! And how much time they waste,

Refusing to make haste!

Yet still they leave us holding wretched stalks

Of disappointment, for, though nothing balks

Each big approach, leaning with brasswork prinked, Each rope distinct,

Flagged, and the figurehead wit golden tits

Arching our way, it never anchors; it's

No sooner present than it turns to past.

Right to the last

We think each one will heave to and unload

All good into our lives, all we are owed

For waiting so devoutly and so long.

But we are wrong:

Only one ship is seeking us, a black-

Sailed unfamiliar, towing at her back

A huge and birdless silence. In her wake

No waters breed or break.

Summary:

We are excessively eager to know what would happen to us in the future. On account of this eagerness, we develop the bad habit of expecting , or hoping for, good things to happen in our lives.

All the time we have the feeling that something good is about to happen to us; and every day we say that it would happen soon.

المخلص :

نحن متلهفين أكثر من اللازم لمعرفة ما سيحدث لنا في المستقبل . بسبب هذا الأشتياق , نحن نطور وننمي عادة سيئه من التلهف و التشويق , او الأمل لأمر جميلة تحدث في حياتنا . طيلة الوقت لدينا ذلك الشعور بأن شيئاً جيداً على وشك ان يحدث لنا , وكل يوم نقول ان ذلك سيحدث قريباً .

We are like persons who stand upon the top of a cliff and observe a multitude of ships coming towards us. Actually, however we see not the ships but promises of bright and nice things happening to us. The approach of these promises , like that of ships, is very slow; and they waste much time.

نحن مثل شخص يقف على قمة منحدر , ونراقب حشد من السفن تتقدم نحونا . في الواقع , نحن لا نرى السفن لكن وعوداً لأشياء مشرقة سارة ستحدث لنا . اقتراب هذه الوعود مثل تلك السفن , بطيئه جداً , وتضيّع كثيراً من الوقت .

These promises do not materialize quickly, and eventually they do not materialize at all, so that we greatly disappointed and miserable. At a distance, each such promise looks distinct and concrete; but, with the passing of time, each of these promises fades away. We spend all our lives hoping for achievement and success, but our hopes prove to be false.

There is only promise and one expectation which never fails to materialize, and that is death.

تلك الوعود لا تتحقق سريعا , وفي النهاية هي لا تتحقق ابدا . لذلك نشعر كثيرا بالتعاسة و بخيبة أمل . من بعيد كل واجدة من هذه الوعود تبدو جلية وواضحة متميزة و حقيقية , لكن , وع مضي الوقت كل تلك الوعود تتلاشى . نحن نقضي حياتنا على أمل النجاح وتحقيق إنجازات , ولكن آمالنا تثبت فشلها . هناك أمل واحد وتوقع واحد لا يمكن ان يفشل في ان يتحقق , انه الموت .

Critical appreciation:

The theme of disillusionment and of death.

The theme of this poem is the disillusionment that we experience as a result of the disappointment of all our hopes and expectations. We keep hoping for something good to happen to us, but our hope is dashed to the ground every time. Only one expectation is always fulfilled in human life, and that is the expectation of death.

التقدير النقدي :

الموضوع هو عن خيبة الأمل و الموت .

الموضوع في هذه القصيدة هو عن خيبة الأمل التي نعاني منها نتيجة لخيبة أملنا من كل آمالنا وتوقعاتنا . نحن نبقى على أملنا بأن هناك شيء جيد سيحصل لنا , لكن وفي كل مره تتحطم آمالنا على الأرض . توقع واحد فقط دائما ما يحقق ويفي بوعده في حياة الانسان , وهذا التوقع هو الموت .

The title of the poem, Next, Please refers to one promise being followed by another . literally, the title refers to a queue of persons waiting to receive something, and an official at the other end calling out for the next man in the queue to approach him and receive his certificate, or his rations, or his visa, or whatever it is for which people are standing and which they are waiting to receive.

عنوان القصيدة Next please يشير الى ان وعدا واحدا يتبعه وعودا أخرى .

حرفيا يشير العنوان الى صف من الأشخاص ينتظرون استلامهم شيئا ما , وينادي الموظف في الطرف الآخر على الرجل التالي في الصف ليقترب منه ويستلم شهادته , او حصته , او تأشيرته , او أيا كان الذي يقف الناس وينتظرون استلامه والحصول عليه .

The last stanza of the poem points to the inevitability of death. In fact, the real theme of the poem is death. Larkin was obsessed with the idea of death; and many of his poems deal with this theme briefly or at length, directly or indirectly.

المقطع الشعري الأخير في القصيدة يشير الى حتمية الموت . في الواقع , الموضوع الحقيقي للقصيدة هو الموت . لاركن كان مهووسا بفكرة الموت .. والكثير من قصائد تناول هذا الموضوع بإيجاز او بشكل مطول , بشكل مباشر او غير مباشر .

The use of an extended metaphor to express the idea:

Our multitude of hopes is compared to a “sparkling armada of promises”. In other words, hopes are regarded as ships which are drawing near but do not actually arrive at their destination. There is only one ship which would not fail to come ; and that ship is death. The metaphor of the ships begins from the second stanza of the poem and continues till the very end.

استخدام المجاز الممتد للتعبير عن الفكرة :

امانينا الكثيرة تقارن ب " أسطول من الوعود البراقة " . وبعبارة أخرى , تعتبر الامال كما السفن التي تقترب ولكنها في الحقيقة لا تصل ابدا الى وجهتها . هناك سفينة واحدة لن تحقق ابدا في الوصول .. وهذه السفينة هي الموت . التعبير المجازي في القارب يبدأ من المقطع الشعري الثاني للقصيدة ويستمر حتى النهاية .

The premise of this piece is that we focus our attention on the future instead of living in the here and now. Notice the inclusive use of “we” and “our” throughout the poem. Larkin suggests we spend our entire lives waiting for the rewards the future will apparently endow to those who patiently wait for them. The irony is, of course, that from our vantage point think we are looking at our well deserved rewards in life when in fact we are only seeing The Grim Reaper’s vessel getting closer.

الفكرة الأساسية لهذه القطعة اننا نركز انتباهنا على المستقبل بدلا من نعيش هنا والآن . ملاحظة استخدامه الكلي لـ We & Our من خلال القصيدة .

يشير لاركن الا اننا نقضي طوال حياتنا في انتظار مكافآت المستقبل , والتي حسبما يقال , تمنح لأولئك الذين ينتظرونها بصبر .

ومما يدعو الى السخرية , بالطبع , اننا من وجهة نظرنا نعتقد اننا نتطلع الى استحقاقنا وبجدارة مكافآت في الحياة , في حين اننا في الواقع نرى فقط سفينة قابض الأرواح تقترب .

The rhyme scheme is aabb and the first three lines of each are mostly in iambic pentameter, while the last line of each is much shorter and is either four or six syllables in length.

Note the tone in the first stanza. Lexis such as “eager” and “expectancy” have rather positive connotations, yet there is a tension when we see the phrase “bad habits”.

Aabb هو مخطط القافية والأسطر الثلاثة الأولى في الكل عادة هي خماسية التفاعل . بينما السطر الأخير في الكل أقصر , وأما طول المقاطع فهي ستة او أربعة .

لاحظ النبيرة في المقطع الأول. في المفردة اللغوية مثل "expectancy" و "eager" تملك الى حد ما مضمونا إيجابيا , لكن رغم ذلك هناك توتر عندما نرى عبارة .. " bad habits "

The second stanza is rather cinematic in nature. This technique is rather typical of much of Larkin's work. He often provides us with vivid mental images. We are taken to a cliff by the seaside. From here we see an approaching metaphorical "armada of promises". It brings to mind the phrase that "one day our ship will come in."

He uses a three-part list to pre modify this image; it is "tiny, clear" and "Sparkling". This "armada" is laden with alluring "promises" and seems a very attractive proposition to the onlooker.

المقطع الشعري الثاني هو (بالأحرى ذات طبيعة سينمائية) هذا الأسلوب معهود في كثير من اعمال لاركن . وكثيرا ما يقدم لنا صورا ذهنية حية . يأخذنا على منحدر صخري على شاطئ البحر , ومن هنا نرى اقتراب مجازي " اسطول من الوعود " . انه يعيد الى الأذهان عبارة " في يوم ما سوف تأتي سفينتنا " .

انه يستخدم قائمة من ثلاث أجزاء لتعديل " هذه الصور : انه " ضئيل و واضح " و " متألق " . هذا " الأسطول " محمل بوعود مغرية ويبدو جذابا جدا للناظرين .

However, we have a hint of caution when we note the time-reference lexis in the second half of this stanza: "slow", "time" and "haste". He seems to be suggesting that much of life is spent waiting for rewards rather than having them.

The third stanza shows us Larkin's pivot word "Yet". He will often set up a scene then interject a "yet" or "but" or "however" to turn the conversation round.

الا ان , لدينا تلميحا تحذيريا عندما نلاحظ إشارة لمفردات الوقت في النصف الثاني لهذا المقطع : " بطيئ " , " الوقت " و " استعجال " . ويبدو انه يشير المقدار الكبير الذي نقضيه من حياتنا في انتظار المكافآت بدلا من الحصول عليها وامتلاكها .

يظهر لنا المقطع الشعري الثالث ان كلمة " yet " هي نقطة الارتكاز عند لاركن . انه غالبا ما يكوّن ويرتب مشهدا ثم يقحم كلمات مثل و " however " او " but " او " yet " لكي تدور المحادثة .

The naval semantic field is extended with lexis like "balk", "brass work" and "rope". Note the poet's effective use of post modification too, here: brass work is "prinked" and ropes are "distinct", but the first line has given us a very clear negative land-based metaphor in the lines:

"holding wretched stalks Of disappointment"

We have been tantalized but are destined to be let down. Such is Larkin's pessimistic view of life.

وتمتد دلالة الكلمات البحرية بمفردات مثل : "balk" , "brass work" , "rope" .
نلاحظ فعالية الشاعر في استخدامه لتعديل اخر أيضا , هنا :
النحاس هي "prinked" , والحبال متميزة . لكن في السطر الأول يقدم لنا صورة سلبية
مجازية واضحة في السطر التالي :

"holding wretched stalks of disappointment"

لقد تم اغرائنا واثارتنا لكن مقدر لنا ان نُخذل ونفشل , هذه هي نظرة لاركن التشاؤمية للحياة .

The agony of lost opportunity is further extended in the fourth stanza. It starts with alliteration of the repeating "f" sounds and if we had originally thought the "promises" on board had been material wealth, our love life is equally doomed to failure.

المعاناة في الفرص الضائعة يمتد تعزيرها في المقطع الشعري الرابع . تبدأ مع الجناس بتكرار الأصوات و اذا
كان فكرنا في الأصل ان الوعود التي على متن السفينة ثروة مادية , فحبنا للحياة (حياتنا العاطفية) محكوم عليها
بالفشل على حد سواء .

Model Question:

The last stanza of Next, Please points to

- A. The happiness of the poet.
- B. The beauty of nature.
- C. The inevitability of death.**
- D. Pleasure of life.

The correct answer is (c)

اختر نفسك باختبارات ماضيه

Modern poetry..... modern political and social theories.

- A- Has no signs of
- B- is affected by**
- C- has no relation with
- D- is not affected by

The modern political and social theories have..... modern poetry

- A- no relation with
- B- no signs with
- C- no affect on
- D- great impact on**

In Man is represented as a lonely exile

- A- romantic poetry
- B- Victorian poetry
- C- Post Victorian poetry

D- modern poetry

In Modern poetry man is represented as a

- A- happy person
- B- free bird
- C- sword

D- lonely exile

Larkin in his poems obsessed with

- A- the idea of popularity
- B- the idea of marriage

C- the idea of death

- D- the concept of love

The idea of death prevailed in the poems of

- A- Tennyson
- B- Browning

C- Larkin

- D- Blake

Next Please consists of.....

- A- Eight stanzas

B- Six stanzas

- C- Seven stanzas
- D- Five stanzas

The language ofis that of everyday conversation.

A- Modern poetry

- B- Romantic poetry
- C- Victorian poetry
- D- Post Romantic poetry

In Modern Poetry , the language is that of

A- everyday conversation

B- Kings

C- queens

D- elite

Lecture 14

General Revision

مراجعة عامة لجميع المحاضرات

الواجبات

1st

1. All Romantic literature is

a.subjective

2. The little Black Boy is a plea against

B.racial discrimination

3. The little Black Boy consists of ...

c.seven stanzas

2nd:

1. In the Tiger each stanza is lines long -1

Four

2. The rhyme scheme of Daffodils is -2

aabcbcc هذا الحل بالنظام .

لكن اذا اتى السؤال الثاني بالاختبار فالاجابه الصحيحه هي

ababcc

3. within Daffodils Wordsworth emphasizes his identificatio -3

enaturD .

3rd

1. In she walks in beauty the lady wears..... drees

dark

2. When we Tow parted was written by2

Byron

3. The skylark in ode to skylark isof human suffering as also of the sad satiety of love:

Ignorant

4. The age was an age of imperialism

Victorian

تمت بفضل الله وتوفيقه .. كل المنى لكم أحبتي بالفوز بالدنيا والآخرة.